

Istruzioni per l'uso
Letto di cura
ARMINIA III

Instruction Manual
Nursing Bed
ARMINIA III



Codice modello / Model Number
51.3431.33

Tipo / Type
195713

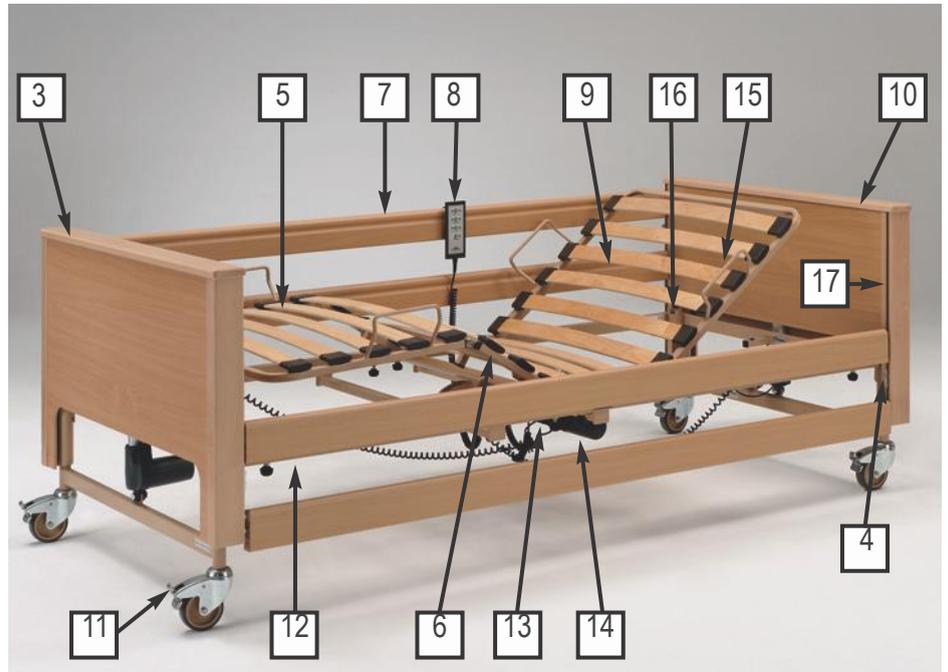
Ultimo aggiornamento / Last update
Dicembre / December 2008

Nota:

Nel testo di queste istruzioni le parentesi quadre e le cifre in grassetto = **[00]** si riferiscono a componenti del letto di cura.

Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = **[00]** refer to the parts of the nursing bed.



- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Maniglia triangolare (non visibile in fig.) | 1 | Trapeze (without illustration) |
| 2 | Alza-malati (non visibile in fig.) | 2 | Trapeze pole (without illustration) |
| 3 | Pannello in legno pediera con telaio in legno | 3 | Foot board with wooden encasement |
| 4 | Leve di sblocco per sponde laterali (4 pz.) | 4 | Release levers for side rails (4) |
| 5 | Appoggia piedi | 5 | Lower leg rest |
| 6 | Alza ginocchia | 6 | Thigh rest |
| 7 | Sponde laterali (4 pz.) | 7 | Side rail beams (4) |
| 8 | Pulsantiera | 8 | Hand switch |
| 9 | Schienale | 9 | Backrest |
| 10 | Pannello in legno testiera con telaio in legno | 10 | Head board with wooden encasement |
| 11 | Rotelle con freno (4 pz.) | 11 | Castors with wheel locks (4) |
| 12 | Piano-rete | 12 | Reclining surface frame |
| 13 | Motori elettrici per schienale e alza ginocchia | 13 | Motor drives for backrest and thigh rest |
| 14 | Box di comando | 14 | Control unit |
| 15 | Staffe materasso (4 pz.) | 15 | Mattress brackets (4) |
| 16 | Raccordi per alza-malati (2 pz.) | 16 | Trapeze pole sockets (2) |
| 17 | Guide per sponde (4 pz.) | 17 | Guide bars (4) |

Capitolo Chapter	Indice	Table of contents	Seite Page
1	Premessa	Preface	4
2	Informazioni generali	General notes	5
	Gruppi di persone indicate in questo manuale	Definitions of involved persons	5
	Avvertenze sulla sicurezza	Safety instructions	6
	Spiegazione dei simboli di sicurezza utilizzati	Meaning of the safety symbols	6
	Avvertenza sulla sicurezza per il proprietario	Safety Instructions for operators	7
	Avvertenze sulla sicurezza per l'utilizzatore	Safety instructions for users	7
	Descrizione prodotto	Product description	9
	Utilizzo corretto	Normal operating procedure	9
	Caratteristiche particolari	Special Features	10
	Struttura	Structural Design	10
	Materiali utilizzati	Description of materials	11
3	Montaggio e messa in funzione	Assembly and start up procedure	11
	Montaggio	Assembly	12
	Testate del letto	The End boards	12
	Montaggio superficie degenza	Assembly of the reclining surface	12
	Montaggio delle testate	Assembly of the end boards	13
	Montaggio dei pannelli in legno	Fit the wooden encasements	13
	Montaggio delle sponde laterali	Assembly of the side rail beams	14
	Collegamento elettrico	Electrical connection	16
	Schema collegamento dispositivo di comando	Control unit plugs	16
	Dispositivo antitrazione	Strain relief of the power cable	17
	Requisiti del luogo di installazione	Location requirements	17
	Operatività	Reaching operational readiness	18
	Smontaggio	Disassembly	19
	Dispositivi di trasporto	Storage aid	19
4	Funzionamento	Operations	20
	Avvert. speciali di sicurezza sistema azionamento	Special safety instructions for the drive unit	20
	Pulsantiera	Hand switch	22
	Utilizzo della pulsantiera	Operating the hand switch	22
	Funzione blocco	Locking function	23
	Rotelle	Castors	24
	Portacavo di alim.	Power cable holder	24
	Alza-malati	Trapeze pole	24
	Maniglia	Trapeze	25
	Alza ginocchia	Lower leg rest	26
	Sponde	Side rails	26
	Discesa di emergenza dello schienale	Emergency lowering of the back rest	28
5	Pulizia e disinfezione	Cleaning and disinfecting	29
	Informazioni generali	General	29
	Addestramento utilizzatori e personale specializz.	Instructing the user and qualified personnel	30
	Programma di pulizia e disinfezione	Cleaning and disinfection plan	30
	Detergenti e disinfettanti	Cleaning supplies and disinfectants	31
	Come utilizzare i disinfettanti	Contact with disinfectants	32

6	Manutenzione	Maintenance	33
	Utilizzatore	By the user	33
	Proprietario	By the operator	36
	Parti di ricambio	Spare parts	41
	Indirizzo costruttore	Manufacturer's address	41
	Sostituzione componenti elettrici	Replacement of electrical components	41
7	Eliminazione difetti	Troubleshooting	42
8	Accessori	Accessories	44
	Requisiti del materasso	Requirements of the mattress	44
9	Dati tecnici	Technical data	45
	Dimensioni e pesi	Measurements and dimensions	45
	Dati elettrici	Electrical data	45
	Condizioni ambientali	Ambient conditions	46
	Norme / Direttive applicate	Applied standards and guidelines	47
10	Informazioni sullo smaltimento	Disposal instructions	47
11	Dichiarazione di conformità CE	EC-Declaration of Conformity	50

Capitolo 1 Chapter 1

PREMESSA

Gentile cliente,

la ditta BURMEIER ringrazia per la fiducia accordata a noi e ai nostri prodotti.

La sicurezza elettrica e la funzionalità del letto di cura ARMINIA III sono state testate internamente e la ditta costruttrice garantisce che questo prodotto non presenta difetti.

Vi preghiamo di leggere attentamente questo manuale. Questo vale in particolar modo per la fase di montaggio ma anche per l'utilizzo quotidiano. Questo manuale fornisce un pratico riferimento da tenere sempre a portata di mano

Il presente manuale fornisce all'acquirente e all'utilizzatore informazioni su tutte le funzioni che garantiscono quotidianamente un utilizzo pratico e sicuro di questo letto.

Nella speranza che per voi e per gli utilizzatori di questo letto la cura abbia esiti positivi, siamo sicuri che il nostro prodotto darà un notevole contributo al raggiungimento di questo scopo.

Burmeier GmbH & Co. KG

PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed ARMINIA III is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

INFORMAZIONI GENERALI

Il letto di cura ARMINIA III viene prodotto in diversi modelli. E' possibile che alcune funzioni ed attrezzature descritte non siano presenti nel modello in vostro possesso.

Modelli ARMINIA III:

Codice modello: 51.3431.33
Superficie di degenza, legno, in 4 sezioni
Sponde in legno, 2 elementi

Codice modello: 51.3431.33
Superficie di degenza, metallo, in 4 sezioni
Sponde in legno, 2 elementi

Prima del primo utilizzo del letto di cura:

Leggete fino in fondo il presente manuale, per evitare danneggiamenti a causa di un errato utilizzo.

Prima del primo utilizzo pulite e disinfettate il letto di cura.

Prima dell'utilizzo, l'utilizzatore dovrà verificare l'efficienza e il buono stato del letto, in conformità con il § 2 dell'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) e dovrà rispettare quanto indicato nel manuale d'uso. Lo stesso vale per gli accessori.

Il letto ortopedico ARMINIA III soddisfa tutti i requisiti richiesti alla Direttiva 93/42/CEE per i prodotti medicali. E' classificato come dispositivo medico attivo di classe I in conformità alla legge tedesca sui prodotti medicali (MPG §13).

Il letto di cura ARMINIA III dispone di certificazione rilasciata da istituto indipendente. Come ogni apparecchio tecnico elettrico può causare pericoli in caso di utilizzo scorretto. Anche il proprietario del letto dovrà rispettare i suoi doveri in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV), per garantire un funzionamento duraturo e sicuro di questo prodotto medicale senza causare danni a pazienti, utilizzatori e terzi.

Il presente manuale d'uso contiene avvertenze sulla sicurezza assolutamente da rispettare. Tutti gli utilizzatori, che lavorano con il letto di cura, devono conoscere il contenuto di questo manuale e rispettare le avvertenze sulla sicurezza.

GRUPPI DI PERSONE INDICATE IN QUESTO MANUALE

Nel presente manuale viene fatto riferimento ai seguenti gruppi di persone:

Proprietario

Il proprietario (per es.: fornitori di prodotti medicali, rivenditori, mutua) designa qualsiasi persona fisica o giuridica che utilizza il letto di cura ARMINIA III o a nome di cui viene utilizzato il letto. Al proprietario spetta il compito di fornire le informazioni necessarie all'utilizzatore.

GENERAL NOTES

The nursing bed ARMINIA III is available in various models. These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

Overview ARMINIA III Models:

Model Number: 51.3431.33
Wooden Reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Model Number: 51.3431.33
Iron reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Before putting the nursing bed into operation for the first time:

Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed ARMINIA III complies with all requirements of the guidelines 93/42/EEC for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed ARMINIA III is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed ARMINIA III must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed ARMINIA III or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

Utilizzatore

L'utilizzatore è colui che è autorizzato ad utilizzare il letto di cura ARMINIA III e ad eseguire interventi sul letto sulla base della sua formazione, esperienza o istruzione, e che è istruito sull'utilizzo del letto. Inoltre l'utilizzatore deve essere in grado di riconoscere ed evitare possibili pericoli e di giudicare la condizione clinica del paziente.

Paziente

In questo manuale il paziente designa la persona bisognosa di cure, disabile o ammalata che necessita di questo letto.

Personale specializzato

Il personale specializzato designa i collaboratori del proprietario che sono autorizzati, sulla base della loro formazione o istruzione, a consegnare, montare e smontare e trasportare il letto di cura. Questo personale è inoltre informato sulle norme sulla pulizia e disinfezione del letto.

User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed ARMINIA III. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA

Al momento della consegna il letto di cura ARMINIA III è un prodotto di alto livello tecnologico ed è certificato da un istituto di certificazione indipendente.

Utilizzate il letto di cura ARMINIA III solo se in buono stato.

SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed ARMINIA III represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

Do not use the nursing bed ARMINIA III if it is damaged.

SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI DI SICUREZZA UTILIZZATI

Nel presente manuale vengono utilizzati i seguenti simboli:



Pericolo!

Avvertenza contro danni alle persone

Indica la presenza di tensione elettrica pericolosa, che può causare pericolo di vita.



Attenzione

Indica la presenza di pericoli generici, che possono causare pericolo di vita e per la salute.



Prudenza

Avvertenza contro danni a cose

Indica la possibilità di danni a cose. E' possibile che si verifichino danni all'azionamento, al materiale o all'ambiente.



Importante

Altre avvertenze

Suggerimento generico. Seguendo questo suggerimento, viene facilitato l'utilizzo del letto e una migliore comprensione delle istruzioni.

Il simbolo di sicurezza utilizzato non sostituisce il testo dell'avvertenza sulla sicurezza. Leggete quindi l'avvertenza sulla sicurezza e seguitela attentamente!

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER IL PROPRIETARIO

Rispettate i vostri doveri in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medici (MPBetreibV), per garantire un funzionamento sicuro e duraturo di questo prodotto medicale senza pericoli per pazienti, utilizzatori e terzi.

Prima del primo utilizzo informate l'utilizzatore sull'utilizzo sicuro del letto sulla base di questo manuale d'uso che deve essere fornito insieme al letto.

Informate l'utilizzatore in base all'ordinanza MPBetreibV § 9 sul luogo in cui viene conservato questo manuale.

Informate ogni utilizzatore su eventuali pericoli in caso di utilizzo scorretto. Fate particolare attenzione all'utilizzo di azionamenti elettrici e delle sponde.

Fate in modo che solo il personale specializzato possa utilizzare questo letto.

Assicuratevi che anche gli eventuali sostituiti del personale siano sufficientemente istruiti sull'utilizzo del letto.

In caso di utilizzo prolungato del letto dopo un certo periodo di tempo (raccomandazione: ogni sei mesi) eseguite un controllo per verificare la funzionalità e ed eventuali danni visibili (vedi capitolo 6).

Collegate il letto direttamente alla presa di corrente. Non utilizzate prolunghe e/o prese multiple.

Assicuratevi che anche in caso di applicazione di accessori (per esempio compressori per sistemi di deposito, ecc.) sia garantito il corretto fissaggio e funzionamento di tutti i dispositivi.

Non applicate prese di corrente multiple sotto al letto (pericolo di incendio in caso di contatto con liquidi).

In particolare, fate attenzione a quanto segue:

Posa sicura di tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili, ecc.

Vedi pag. 9 : *Utilizzo corretto*

Vedi pag. 20 : *Avvertenze di sicurezza sul sistema di azionamento*

In caso di dubbi rivolgetevi al costruttore degli accessori oppure a BURMEIER.

Assicuratevi che il vostro personale rispetti le avvertenze sulla sicurezza.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER L'UTILIZZATORE

Fatevi istruire dal proprietario sull'utilizzo sicuro di questo letto.

Prima di ogni utilizzo verificate il buono stato e l'assenza di difetti nel letto di cura.

Assicuratevi che in caso di regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.

Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.

According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.

Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.

The unit should only be operated by properly trained personnel.

Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.

During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).

Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.

Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.

Pay special attention to:

Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.

See page 9 : *Intended use*

See page 20 : *Safety note for the electric drive system*

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

Make sure that your personnel follow the safety instructions.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.

Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.

Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.

In caso di utilizzo di componenti elettrici esterni, come per esempio alza-malati, luci di lettura o compressori per sistemi di deposito, assicuratevi che il cavo di alimentazione non si impigli nelle parti mobili del letto o che non venga danneggiato.

Le prese di corrente multiple non devono essere utilizzate per il collegamento di componenti elettrici esterni.

Assicuratevi che anche in caso di applicazione di accessori (per esempio compressori per sistemi di deposito, ecc.) sia garantito il corretto fissaggio e funzionamento di tutti i dispositivi.

Non applicate prese di corrente multiple sotto al letto (pericolo di incendio in caso di contatto con liquidi).

Assicuratevi che tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili, ecc. siano stati posati correttamente.

In caso di dubbi rivolgetevi al costruttore degli accessori oppure a BURMEIER.

Se sospettate la presenza di un danneggiamento o malfunzionamento, disattivate il letto:

togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa;

Contrassegnate il letto in modo chiaro con „DIFETTOSO“;

Comunicate la situazione immediatamente al proprietario del letto.

Nel capitolo 6 troverete una lista di controllo per poter valutare il buono stato del letto.



Attenzione

Posate il cavo di alimentazione in modo tale che durante il funzionamento del letto non venga trascinato via, calpestato o danneggiato da parti mobili.

Prima di ogni trasporto togliete la spina dalla presa e inserite il cavo di alimentazione nel portacavo in modo che il cavo non possa cadere e toccare il pavimento.

Controllate il cavo di alimentazione regolarmente verificando eventuali danni meccanici (abrasioni, fili scoperti, piegature, ammaccature, ecc.) e in particolare:

Dopo ogni sovraccarico meccanico (per es.: schiacciamento del cavo con il letto di cura stesso, con carrello degli attrezzi, dopo forti sforzi di trazione e di flessione come rulli di scorrimento del letto di cura con cavo di alimentazione inserito);

Dopo ogni cambio di posizione/ spostamento prima di inserire la spina;

Durante il funzionamento regolarmente da parte dell'utilizzatore.

Controllate che il dispositivo antitrazione del cavo di alimentazione sia serrato correttamente.

Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.

Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.

Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.

Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:

Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;

Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";

Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.

Position the power cable in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.

Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and be secured in the power cable holder.

Check the power cable regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:

after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cable with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cable still attached to the wall outlet);

after relocating and before plugging in the power cable.

during prolonged operating by the user.

Regularly inspect the cord grip of the power cable. It must be tightly screwed in.

Non utilizzate lo spazio libero sotto al letto per depositare eventuali utensili.

Posizionate la superficie di degenza nella posizione più bassa, quando lasciate il letto di cura incustodito al paziente. In questo modo il pericolo di lesione del paziente a causa di caduta durante la salita e la discesa dal letto viene ridotto al minimo.

In caso di mancato utilizzo fate in modo che la pulsantiera non possa cadere inavvertitamente (deve rimanere attaccata al gancio). Assicuratevi che il cavo non possa essere danneggiato da parti mobili del letto di cura.

Portate la pulsantiera al di fuori della portata del paziente e in particolare dei bambini per proteggerli da eventuali movimenti motorizzati indesiderati (per es. pediera), se:

Il paziente non è in grado di utilizzare in modo sicuro il letto e di liberarsi da posizioni pericolose;

Il paziente può essere messo in pericolo a causa di un movimento involontario dei motori elettrici;

Sono applicate le sponde (pericolo di schiacciamento di arti in caso di movimentazione dello schienale e dell'appoggia gambe);

I bambini si trovano in una stanza incustodita con il letto di cura.

Le regolazioni possono essere eseguite solo da personale esperto o in presenza di personale esperto!

Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.

Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.

Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.

To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:

the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;

the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;

the side rails are up;

(There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);

unsupervised children are in the room with the nursing bed.

Adjustment functions can only be performed by a trained person!

DESCRIZIONE PRODOTTO

UTILIZZO CORRETTO

Il letto ortopedico ARMINIA III, di seguito chiamato letto, è stato creato come soluzione ideale per la degenza e per facilitare la cura di persone bisognose di cure, ammalate in ricoveri per anziani e case di cura. Inoltre è una soluzione ideale per la cura a domicilio di persone bisognose di cure, disabili o ammalate.

Il letto ortopedico ARMINIA III è concepito per l'utilizzo in ospedali solo per la camere del gruppo di utilizzatori 0.

Questo letto può essere utilizzato per la cura dietro disposizione di un medico e può servire per la diagnosi, il trattamento o l'osservazione del paziente. E' quindi provvisto di funzione di blocco dei dispositivi elettrici di regolazione.

Questo letto non ha nessuna opzione speciale per un collegamento equipotenziale. Considerate questo elemento prima del collegamento con altri apparecchi (medicali) collegati alla rete.

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

The nursing bed ARMINIA III, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

The ARMINIA III care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Ulteriori informazioni su altre eventuali misure di sicurezza da prendere sono reperibili come segue:

Nelle istruzioni d'uso di questi apparecchi collegati a rete (per esempio sistemi di immagazzinamento ad aria compressa, pompe ad infusione, sonde di alimentazione, ecc.)

Nella norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicurezza dei sistemi elettrici medicali)

Nella norma VDE 0107:1994 (Impianti a corrente forte in ospedali)

Il carico di lavoro in condizioni di sicurezza è di 1820 N (~185 kg), considerando un peso paziente di 145 kg. I restanti 40 kg vengono distribuiti su materasso e accessori montati.

Questo letto non è adatto per pazienti di altezza inferiore a 150 cm. In particolare per pazienti con grave condizione clinica rispettate le avvertenze sulla sicurezza nel capitolo 4.

Questo letto può essere utilizzato solo da persone adeguatamente istruite.

Questo letto è adatto per un riutilizzo ripetuto. Considerate i presupposti necessari:

Vedi capitolo 5;

Vedi capitolo 6.

Anche mentre il paziente è sdraiato sul letto, è possibile spostare il letto all'interno dell'edificio.

Questo letto può essere utilizzato solo nelle condizioni di utilizzo descritte in questo manuale d'uso. Qualsiasi altro utilizzo non è da considerarsi a norma.



Importante

La vendita di questo prodotto non è autorizzata sul mercato nordamericano, in particolare modo negli Stati Uniti d'America (USA). La distribuzione e l'utilizzo del letto ortopedico in questi mercati, anche tramite terzi, sono vietati da parte del Produttore.

CARATTERISTICHE SPECIALI

Regolazione in altezza elettrica della superficie di degenza da circa 40 a 80 cm.

Regolazione elettrica dello schienale da 0° a circa 70°.

Regolazione elettrica dell'appoggia gambe da 0° a circa 35°.

Inclinazione elettrica della superficie di degenza fino ad un abbassamento piedi di circa 10°.

Scorrevole su quattro rotelle, tutte bloccabili singolarmente.

Superficie di degenza 200 x 90 cm, articolata in quattro sezioni; dimensioni di ingombro ca. 218 x 101 cm.

Sponde abbassabili su entrambi i lati.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)

In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

The safe working load amounts to 1820 N (~185 kg), whereas a patient weight of 145 kg has been allowed. The remaining 40 kg are allocated for the mattress and attached accessories.

This bed is not appropriate for patients less than 150 cm tall. Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

This bed may only be operated by trained personnel.

This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

See chapter 5;

See chapter 6.

While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.

Any other use is deemed to be inappropriate.

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.

SPECIAL FEATURES

Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.

Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.

Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.

Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.

Driven with four individually-locking castors.

Reclining surface of 200 x 90 cm, divided into four areas; Outside dimensions are about 218 x 101 cm.

Side rails on both sides can be lowered.

STRUTTURA

Il letto viene fornito smontato, installato su un dispositivo di trasporto. Può essere trasportato anche in appartamenti. E' composto da due estremità (testata e pediera), da un piano rete diviso al centro; quattro sponde laterali e un alza-malati con maniglia triangolare. Il letto poggia su quattro rotelle orientabili, tutte provviste di freno di blocco.

Piano rete

Il piano rete è suddiviso in 4 sezioni: uno schienale mobile, un elemento centrale fisso, un appoggia-gambe e un alza-ginocchia mobili. Lo schienale e l'appoggia-gambe sono regolabili grazie a motori elettrici. Il piano rete può essere regolato orizzontalmente in altezza oppure regolato fino alla posizione più bassa. Tutte le regolazioni vengono eseguite tramite apposita pulsantiera.

Sponde

Per proteggere il paziente da eventuali cadute accidentali dal letto, il letto dispone di sponde su entrambi i lati, che possono fungere da barriera o essere abbassate in caso di mancato utilizzo.

Sistema di regolazione elettrico

Il sistema di regolazione elettrico di questo letto è sicuro, antincendio (V0) ed è composto da:

Dispositivo di comando elettronico. Viene prodotta una tensione minima di protezione di 24 Volt non pericolosa per paziente ed utilizzatore. Al dispositivo di comando centrale sono collegati tutti i motori elettrici e la pulsantiera tramite connettori, che funzionano alla tensione minima di protezione di 24 Volt;

Una pulsantiera con gancio fisso.

L'utilizzatore può bloccare le regolazioni della pulsantiera, se la gravità del paziente lo richiede.

Due motori elettrici per comando integrato della regolazione in altezza orizzontale.

Un motore elettrico con comando integrato per alza-ginocchia.

Un motore elettrico con comando integrato per schienale.

MATERIALI UTILIZZATI

Il letto è costituito in gran parte da profilati in acciaio, la cui superficie è ricoperta da un rivestimento di polvere di poliestere, oppure è dotata di un rivestimento metallico in zinco o cromo. Le testate del letto, le sponde laterali e gli elementi molleggiati sono costruiti in legno o in materiale simile, la cui superficie è stata impermeabilizzata.

Le superfici non sono dannose in caso di contatto con la pelle.

STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled on a storage aid. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a reclining surface frame which is divided in the middle; four side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking casters.

Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

the central control unit. For the safety of patient and user, safety low-voltage of 24 volt is produced in the control unit by means of a transformer. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central control unit by plug-in connections and work with the 24 volt safety low-voltage;

a hand switch with a sturdy hook.

The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.

two drive motors with integrated control for the horizontal height .

one drive motor with integrated control for the thigh rest .

one drive motor with integrated control for the backrest.

DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

All surfaces are harmless to skin contact.

MONTAGGIO E MESSA IN FUNZIONE



Prudenza

Il letto viene fornito smontato, installato su un dispositivo di trasporto.

Il montaggio avviene sul posto da parte del personale specializzato del proprietario e può essere eseguito da una o due persone.

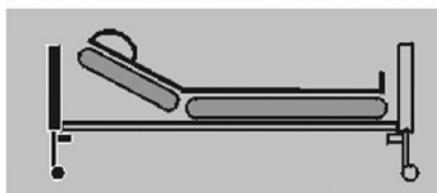
Togliete il materiale d'imballo e fascette dai cavi.

MONTAGGIO

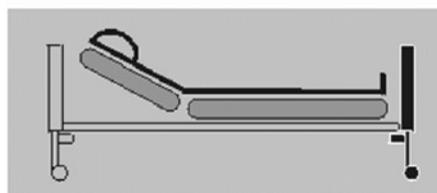
TESTATE DEL LETTO

Le due estremità del letto [3]+[10] non devono essere invertite, per non spostare la posizione dell'abbassamento piedi regolabile.

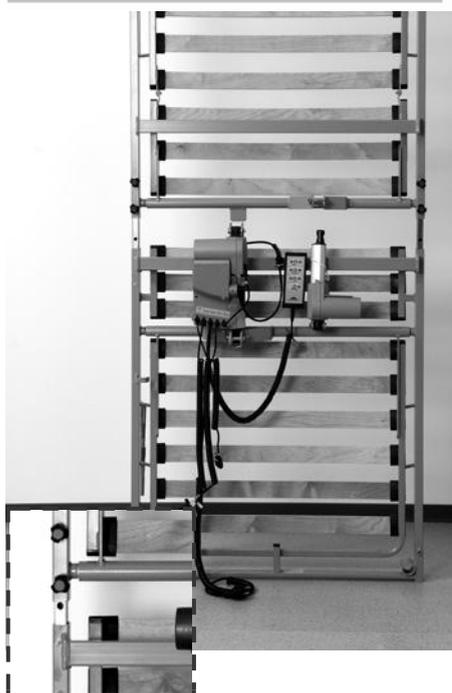
Fate attenzione alle due etichette di identificazione delle testate. Esse si trovano al centro dei tubolari trasversali, nella zona di alloggiamento motori e al centro dei tubolari trasversali del piano rete [12].



Etichetta estremità letto lato testa [10]



Etichetta estremità letto lato piedi [3]



MONTAGGIO DELLA SUPERFICIE DI DEGENZA

Togliete le sponde [7] e l'alza-malati [2] dal dispositivo di trasporto e metteteli da parte.

Togliete entrambe le parti della superficie di degenza [12] dal dispositivo di trasporto.

Posizionate verticalmente la testiera della superficie di degenza sul pavimento; posizionate gli elementi di fissaggio per l'alza-malati [16] verso il basso, mentre i due pomelli sono rivolti verso l'alto.

Allentate i 4 pomelli dalla testiera della superficie di degenza. Non svitate completamente i pomelli ma lasciateli inseriti di ca. 2 giri.

Prendete la pediera della superficie di degenza e sollevatela oltre alla testiera. Ora inserite le due parti l'una dentro l'altra.

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The bed ships disassembled mounted on a storage aid.

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

Remove all packaging material and cable ties.

ASSEMBLY

THE END BOARDS

The two end boards [3]+[10] must not be interchanged! The adjustment to a lower foot position can otherwise not be achieved.

Look for the decals marking the head and foot sections. They are located in the middle on the crosspipe, in the area of the drive motor mount and in the middle of the the crosspipe on the reclining surface frame [12].

Decal on end board, head section [10]

Decal on end board, foot section [3]

ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE

Remove the side rail beams [7] and the trapeze pole [2] from the storage aid and put them aside for now.

Remove the two halves of the reclining surface frame [12] from the storage aid.

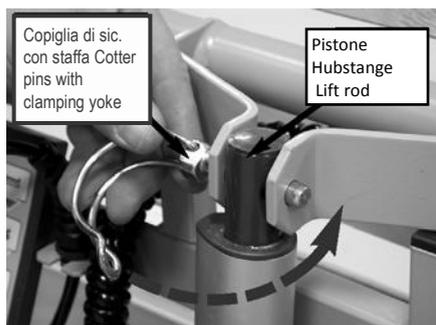
Put the head side half of the reclining surface frame vertically on the floor. The two trapeze pole sockets [16] point downward while the 2 pairs of knurled screws are pointing upward.

Loosen the 4 knurled screws in the head side half of the reclining surface frame. Do not unscrew the knurled screws completely, but leave them in the thread for about 2 revolutions.

Now take the foot side half of the reclining surface frame and lift it over the head side half of the reclining surface frame. Now insert the halves of the reclining surface frame into each other.

Stringete i 4 pomelli. Evitate di utilizzare pinze per questa operazione!

Tighten the 4 knurled screws. Do not use pliers to tighten the screws.

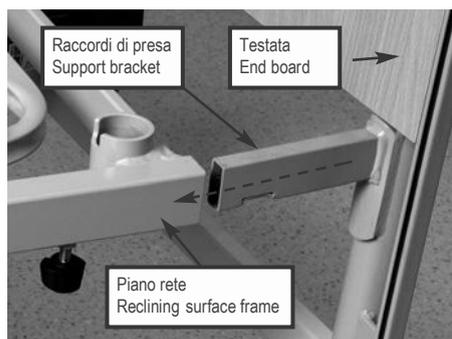


Collegate la barra di sollevamento dei motori con gli elementi di fissaggio della testiera. Inserite le copiglie di sicurezza nell'elemento di fissaggio e nella barra di sollevamento e fissatele piegando le staffe di bloccaggio.

Connect the lift rod of the drive motors with the entry of the head side of the reclining surface frame. For that, insert the cotter pins through the receiver and the lift rod and secure it by turning over the clamping yoke.

Posizionate il piano rete orizzontalmente sul pavimento.

Place the combined reclining surface frame flat on the floor.



MONTAGGIO DELLE TESTATE

Allentate i due pomelli che si trovano in basso nel piano rete, vicino ai raccordi per alza-malati [16]. Non svitateli completamente.

ASSEMBLY OF THE END BOARDS

Loosen both of the knurled screws, which are below the reclining surface frame next to the trapeze pole socket [16]. Do not loosen the screws completely.

Inserite la testata [10] nel piano rete [12].

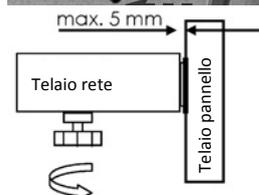
Join the end board, head section [10] with the reclining surface frame [12] together. Ensure that the decals correspond!

Assicuratevi che gli adesivi coincidano!



Sollevate il piano rete dalla testata e inserite i due raccordi di presa della testata [10] nei tubolari del piano rete [12] fino a fine corsa.

Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.



Tra il piano rete e i rinforzi angolari della testata deve esserci una distanza massima di 5 mm.

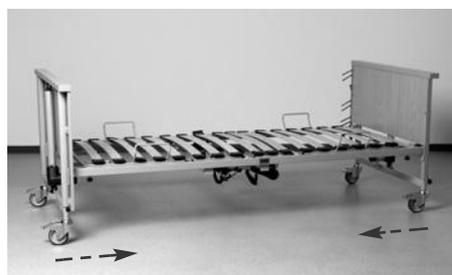
There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame and the corner post of the end board.

Stringete i 4 pomelli. Evitate di utilizzare pinze per questa operazione!

Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

Ripetete la stessa operazione anche per la pediera [3].

Repeat the process with the end board, foot section [3].





MONTAGGIO DEI PANNELLI IN LEGNO

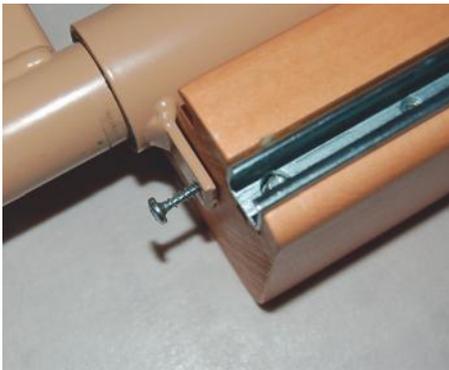
Se i pannelli in legno non sono ancora stati montati, devono essere fissati come segue.

Inserite il pannello di legno al di sopra del telaio carrellato.

FIT THE WOODEN ENCASUREMENTS

If the wooden encasements have not yet been fitted, they must be attached as follows.

Fit the wooden encasement over the under-carriage.



Avvitare i pannelli in legno con il telaio carrellato per evitare il sollevamento dei pannelli.

Screw the wooden encasement to the under-carriage to prevent the encasement from being lifted off.

MONTAGGIO DELLE SPONDE LATERALI

Nelle estremità del letto [3]+[10] si trova una guida [17], una a sinistra e una a destra, per le sponde laterali [7]. All'interno di ogni guida si trova un cursore in plastica con 4 perni in metallo. I perni in metallo sono inseriti in fori longitudinali, sui lati frontali, delle 4 sponde laterali. Le sponde possono essere sollevate o abbassate, se necessario.

Per il montaggio delle sponde laterali, il piano rete deve essere portato a metà altezza (vedi Collegamento elettrico a pag. 16).

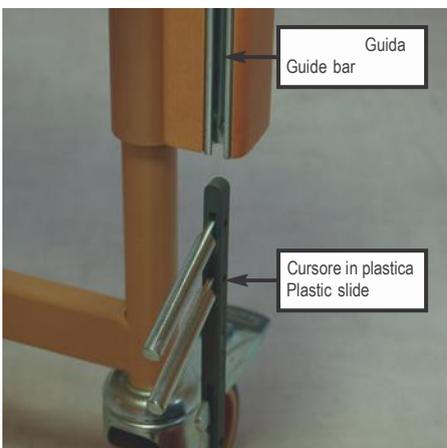
Al momento della consegna vi sono due cursori in plastica in una guida.

ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

At the end boards [3]+[10] you will find on the left side and right side a guide bar [17] for the side rail beams [7]. In them runs a plastic slide with 4 metal pins. The metal pins hook into the oblong holes on the face of the 4 side rail beams. The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

To mount the side rail beams the reclining surface frame has to be raised to mid-level. (Electrical Connections see page 16)

When first delivered there are two plastic slides in a guide bar.

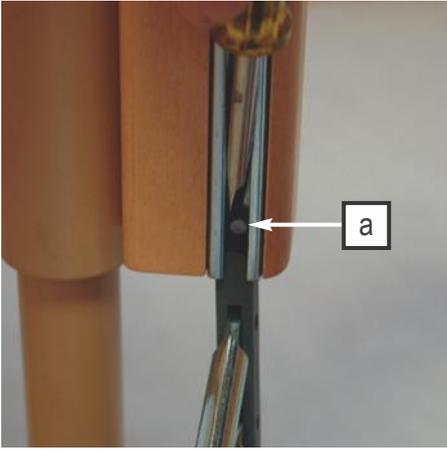


Iniziate dalla testata:

Togliete un cursore dalla guida. Questa estrazione avviene facendo leva sul perno di sicurezza [a]. Per estrarre il cursore in plastica deve essere premuta la leva di sblocco [4]. L'altro cursore rimane all'interno della guida.

Start with the end board, head section:

Remove one plastic slide at a time from the guide bar. This is done by pressing the fastening bolt [a]. To take out the plastic slide the unlocking lever [4] must be depressed. Leave the other plastic slide in the guide bar.



Il cursore in plastica estratto deve ora essere inserito nella seconda guida della stessa testata del letto:

Premete il perno di sicurezza [a] nell'estremità inferiore della guida [17] e inserite il cursore, con la parte arrotondata verso l'alto, nella guida.

Sollevate i due cursori nella testata finché non scattano in posizione.

The plastic slide you have just removed must now be inserted into the second guide bar of the end board, head section.

Press the fastening bolt [a] at the lower end of the guide bar [17] and insert the plastic slide into the guide bar with the rounded end facing upwards.

Pull both plastic slides on the head section upward until they click into place.



Sponde in metallo

Inserite ora la sponda sottile [7] sulla coppia superiore di perni in metallo della testata e depositate l'altra estremità della sponda a terra.

Le sponde laterali sono arrotondate sul lato sottile superiore. Il lato arrotondato di entrambe le sponde deve essere rivolto verso l'alto.

Inserite la sponda larga sulla coppia inferiore dei perni in metallo e depositate l'altra estremità della sponda a terra.

Verificate lo stato di montaggio in base alla foto.

Ripetete la stessa operazione anche sull'altro lato della testata.

Metal side rail

Now place the thin side rail bar [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

Now place the thick side rail bar onto the bottom pair of metal plugs and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

Please refer to the photograph.

Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



Sponde in legno

Inserite ora la sponda laterale [7] sui perni in metallo della testata e depositate l'altra estremità della sponda a terra.

Le sponde laterali sono arrotondate sul lato sottile superiore. Il lato arrotondato di entrambe le sponde deve essere rivolto verso l'alto.

Inserite la seconda sponda sulla coppia inferiore dei perni in metallo e depositate l'altra estremità della sponda a terra.

Ripetete la stessa operazione anche sull'altro lato della testata.

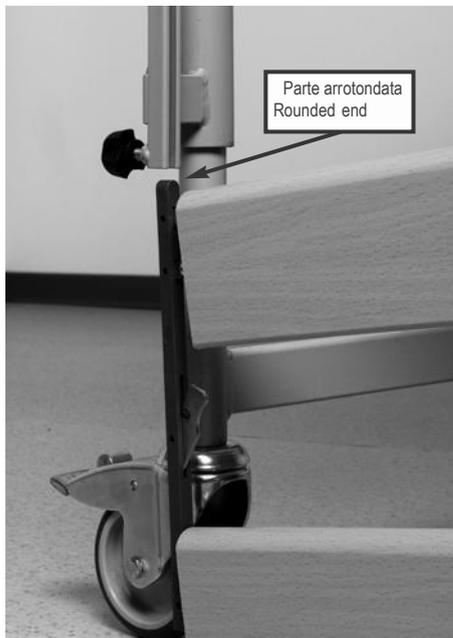
Wooden side rail

Now place the side rail beam [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

Now place the second side rail beam onto the top pair of metal plugs and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



Passate ora alla pediera:

Estraete i due cursori in plastica dalla guida verso il basso.

Il lato arrotondato del cursore in plastica deve sempre essere rivolto verso l'alto.

Inserite ora il cursore attraverso il perno di sicurezza nella guida della pediera e fatelo scorrere verso l'alto finchè non scatta in posizione.

Ripetete la stessa operazione anche sull'altro lato della pediera.

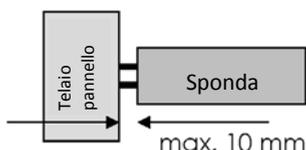
Now move to the end board, foot section:

Remove *both* plastic slides toward the bottom out of the guide bar.

The rounded end of the plastic slide must face upward.

Now insert the plastic slide over the fastening bolt into the guide bar at the foot end and push it upwards until it clicks into place.

Repeat this process on the other side of the foot section.



Controllate la distanza rimanente tra l'estremità del pannello e la guida: deve essere max. 10 mm.

Se la distanza fosse maggiore, premere ancora il piano rete fino a fine corsa sui raccordi di presa delle testate.

Check the distance between the beam and the guide bar. It should not be greater than 10 mm.

In case the distance is larger the reclining surface frame must again be pushed into place against the end boards.



Prudenza

COLLEGAMENTO ELETTRICO

La centralina di comando fornisce la tensione necessaria ai motori elettrici tramite cavi a spirale. I connettori, alle estremità dei cavi a spirale, devono essere inseriti nella centralina di comando. I cavi a spirale dei motori elettrici devono essere inseriti nella centralina di comando. Prima di connettere i cavi, togliete il materiale di confezionamento da tutti i cavi.

ELECTRICAL CONNECTION

The central control unit supplies the drive motors, through a spiral cable, with the needed voltage. The plugs, at the end of the spiral cables, must be plugged into the appropriate drive motors. The spiral cables from the drive motors must be plugged into the central control unit. Before connecting the cables all packaging materials must be removed.

SCHEMA DI COLLEGAMENTO DEL DISPOSITIVO DI COMANDO

I cavi a spirale, che portano ai diversi motori elettrici, sono contrassegnati come segue sulla centralina:



- 1 Motore schienale
- 2 Motore appoggia gambe
- 3 Motore testiera
- 4 Motore pediera
- HB Pulsantiera

CONTROL UNIT PLUGS

The spiral cables leading to each drive motor are marked in the following way at the central control unit:

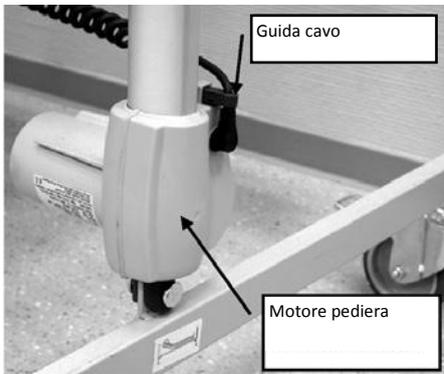
- 1 Backrest motor
- 2 Thigh rest motor
- 3 End board / Head motor
- 4 End board / Foot motor
- HB Hand switch



Attenzione

Fate particolare attenzione ad assegnare correttamente i motori elettrici per la regolazione in altezza, evitando che vengano scambiati. Il cavo a spirale No. 3 porta al motore elettrico della testiera. Il cavo a spirale No. 4 porta al motore elettrico della pediera. E' ammessa solo una posizione bassa dei piedi.

Take special care in assigning the drive motors for the height adjustments. These must not be interchanged. Spiral cable number 3 leads to the drive motor for the end board (head section). Spiral cable number 4 leads to the drive motor for the end board (foot section). Only one lower foot position should be possible.



Prudenza



Importante

Spostate i cavi dei motori e della pulsantiera sotto il piano rete.

Inserite il connettore angolare per il motore elettrico nella testiera e collegate il dispositivo antitrazione.

Inserite il connettore angolare per il motore elettrico nella pediera e collegate il dispositivo antitrazione.

Assicuratevi che nessun cavo venga danneggiato, che non si formino nodi e che i cavi non si impiglino nelle parti mobili.

Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.

Plug in the right angle plug from the drive motor on the head section and clip in the strain relief.

Plug in the right angle plug from the drive motor on the foot section and clip in the strain relief.

Make sure that no cable is damaged, that there is no loop in the cables and that the cables are not crushed by moving parts.

In caso di sostituzione di singoli componenti elettrici assicuratevi sempre che le relative spine siano inserite nel dispositivo di comando fino a fine corsa e che la protezione connettori venga nuovamente inserita. Solo in questo modo viene garantita l'assoluta tenuta e un funzionamento corretto.

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central control unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed. This will ensure a tight fit and a proper operation.

DISPOSITIVO ANTITRAZIONE DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE

Sotto al piano rete si trova al centro il dispositivo antitrazione del cavo di alimentazione.

Controllate la stabilità e l'efficienza del dispositivo antitrazione.

STRAIN RELIEF OF THE POWER CABLE

Underneath the reclining surface frame is the strain relief for the power cable.

Make sure that the power cable is hooked tightly into the strain relief.



Prudenza

Fate particolare attenzione durante la posa del cavo di alimentazione. Assicuratevi che questo cavo non venga danneggiato, che non si formino nodi e che il cavo non si impigli nelle parti mobili. Durante la movimentazione del letto questo cavo non deve andare a finire sotto le rotelle o tra elementi mobili!

Special care is to be taken when positioning the power cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the power cable! When adjusting the bed the power cable should not get caught between moving parts!

REQUISITI DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE

Nell'intero campo di regolazione del letto deve essere presente spazio sufficiente. In questo campo non devono trovarsi mobili o altri elementi.

Lo spazio sotto al letto deve rimanere libero.

Prima dell'utilizzo su parquet assicuratevi che l'impermeabilizzazione del pavimento non causi alterazioni di colore tramite le rotelle. L'utilizzo su piastrelle, tappeti, laminato e linoleum non è pericoloso.

BURMEIER non risponde per eventuali danni causati ai pavimenti in seguito all'utilizzo quotidiano.

LOCATION REQUIREMENTS

There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

The space under the bed must remain clear.

Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

Una presa di alimentazione da 230 Volt installata correttamente deve trovarsi (il più possibile) vicino al letto.

Assicuratevi che anche in caso di applicazione di accessori (per esempio compressori per sistemi di deposito, ecc.) sia garantito il corretto fissaggio e funzionamento di tutti gli apparecchi. In particolare assicuratevi che sia stata effettuata una posa sicura di tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili, ecc. In caso di domande o dubbi rivolgetevi al costruttore degli accessori oppure a BURMEIER.

Durante l'installazione del letto fate attenzione ai seguenti punti per ridurre al minimo possibili pericoli di incendio a causa di influssi esterni. Informate l'utilizzatore e il personale specializzato su questi punti!

Utilizzate il più possibile solo materassi e biancheria non infiammabili.

Utilizzate solo materassi adatti, non troppo soffici, in conformità a DIN 13014. Inoltre i materassi non devono essere infiammabili in base a DIN 597 Parte 1 e 2.

Non fumate nel letto, in quanto non è garantita nessuna resistenza contro utensili da fumatore a seconda dei materassi e della biancheria utilizzata.

Utilizzate solo accessori (per es. termocoperte) e altri apparecchi elettrici (per es. luci, radio) in buone condizioni.

Assicuratevi che questi apparecchi vengano utilizzati solo per lo scopo a cui sono destinati e che non possano finire inavvertitamente sulla e sotto la biancheria (pericolo di surriscaldamento).

Evitate assolutamente l'utilizzo di connessioni a prolunghe di cavi o prese multiple sotto al letto (pericolo di incendio a causa della penetrazione di liquido).

Collegate il letto direttamente alla presa di corrente. Prolunghe di cavi e/o prese multiple non dovrebbero essere assolutamente utilizzate.

OPERATIVITÀ

Dopo aver eseguito il montaggio del letto, eseguite un controllo in conformità al capitolo 6.

Pulite e disinfettate il letto prima del primo utilizzo e prima di ogni riutilizzo in conformità al capitolo 5.

Dopo avere eseguito tutte le istruzioni descritte nelle pagine da 12 a 18 il letto si trova in condizioni di operatività.

Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.

Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.

Avoid smoking in bed because of the danger of fire.

Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).

Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).

Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).

Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

REACHING OPERATIONAL READINESS

After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.

Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

After successfully completing and heeding all steps on page 12 through 18 the bed is now operationally ready.

SMONTAGGIO

Togliete l'alza-malati.

Portate il letto nella posizione orizzontale centrale.

Bloccate le quattro rotelle.

Togliete tutte le sponde una dopo l'altra.

Reinserite i cursori in plastica nelle guide. Stringete di nuovo i pomelli nelle guide.

Portate il letto nella posizione orizzontale più bassa.

Estraete la spina di alimentazione dalla presa.

Estraete la spina del connettore dalla presa di collegamento.

Estraete le spine e i dispositivi antitrazione dai motori di regolazione testiera e pediera.

Allentate i pomelli che si trovano sulla pediera del piano rete per rimuovere il telaio tubolare. Allentate poi i pomelli che si trovano sulla testiera del piano rete per rimuovere il telaio tubolare. Riavvitare i pomelli allentati sul piano rete in modo che non vadano persi.

Per smontare il piano rete, procedete come segue:

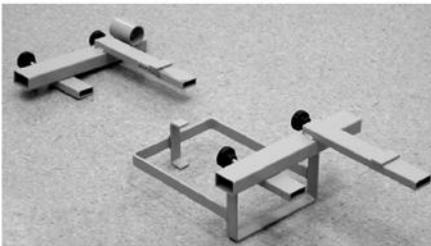
Posizionate il piano rete verticalmente appoggiato ad una parete; la testiera deve essere rivolta verso il basso.

Togliete le copiglie di sicurezza che si trovano sulle barre di sollevamento del motore dello schienale e dell'appoggia gambe.

Allentate i pomelli in entrambi i punti di collegamento del piano rete.

Smontate le varie parti del telaio.

Avvitare tutti i pomelli allentati che si trovano sul piano rete per il trasporto e inserite le copiglie di sicurezza (attenzione a non perderli).



DISPOSITIVO DI TRASPORTO

Il dispositivo di trasporto unisce le due estremità del letto e sostiene le due metà del piano rete. Inoltre il dispositivo di trasporto garantisce supporto alle sponde laterali e all'alza-malati.

Avvitare le due parti del dispositivo di trasporto sui raccordi di presa di un'estremità del letto.

Tutti i pomelli del dispositivo devono essere rivolti nella stessa direzione.

I raccordi del piano rete devono essere rivolti verso l'alto, il cestello delle sponde verso l'interno e il raccordo dell'alza-malati verso l'esterno.

Utilizzate i pomelli della superficie di degenza.

DISASSEMBLY

Remove the trapeze pole.

Lower the bed into the middle horizontal position.

Lock all four castors.

Remove all side rail beams consecutively.

Insert the plastic slide back into the guide bar. Screw the knurled screws tightly back into the guide bars.

Lower the bed into the lowest horizontal position.

Pull the power plug out of the socket.

Unplug the transformer cable from the connecting socket.

Remove the plugs and strain relief from the drive motors at the head and foot ends.

Loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section. Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

To disassemble the reclining surface frame proceed as follows:

Lean the reclining surface frame upright on a wall. Head section downward.

Remove the cotter pins from the lifting rod of the drive motors for the back- and the thigh rest.

Loosen the knurled screws on both joints of the reclining surface frame.

Pull the frame apart.

Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

STORAGE AID

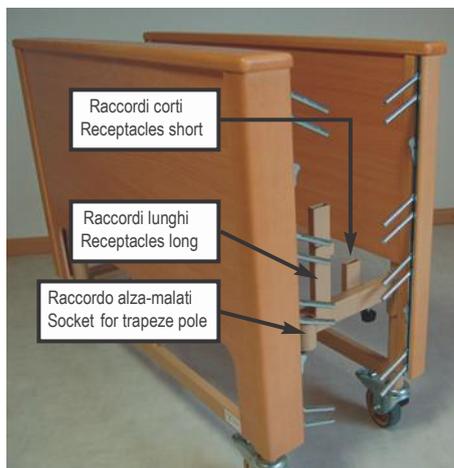
The storage aid joins both headboards and takes in both halves of the reclining surface frame. Additionally there are holders for the side rail beams and the trapeze.

Screw both pieces of the storage aid onto the receiver pin of one of the end boards.

At the same time all knurled screws in the storage aid must face in one direction.

The receptacle for the reclining surface frame must point upward; the basket for the side rail beams go inward and the receptacles for the trapeze point toward the outside.

Use the knurled screws from the reclining surface.



Avvitare la seconda estremità del letto.

Inserite prima di tutto una metà del piano rete (schienale) nei raccordi corti, in modo che la testiera (raccordi per alza-malati) sia rivolta verso il basso. Le staffe del materasso sono rivolte verso l'interno.

Inserite poi l'altra metà del piano rete (pediera) nei raccordi più lunghi, in modo che la pediera sia rivolta verso il basso. Le staffe del materasso [15] sono rivolte verso l'interno.

Fissate le barre di sollevamento dei motori elettrici con fascette per il cablaggio o simili per evitare che si rovescino.

Avvitare tutti i pomelli.

Inserire le barre nel cestello.

Inserire l'alza-malati nel dispositivo di trasporto.

Ora il letto è pronto per essere trasportato e/o immagazzinato.

Screw on the second headboard.

Put the first half of the reclining surface frame (back rest) onto the receptacle, so that the head section points downward. The mattress brackets point inward.

Now put the second half of the reclining surface frame (foot section) on the longer receptacle so that the foot section points downward. The mattress brackets [15] point outward.

Safely secure the lifting rods of the drive motors with cable ties or something similar.

Tighten the knurled screws.

Put the side rail beams into the basket.

Place the trapeze pole in the appropriate socket.

The bed is now ready for transport or storage.



Capitolo 4

Chapter 4

FUNZIONAMENTO

OPERATIONS

AVVERTENZE SPECIALI DI SICUREZZA PER IL SISTEMA DI AZIONAMENTO

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT



Durante le regolazioni fate attenzione che nessun arto di pazienti, utilizzatori e altre persone, specialmente di bambini, si trovi sotto gli elementi regolabili o sotto al telaio del letto per evitare che venga impigliato e ferito.

Bloccate sempre i dispositivi di regolazione elettrici di schienale e appoggia gambe quando le sponde sono posizionate, per proteggere il paziente da regolazioni motorizzate indesiderate (Pericolo di schiacciamento di arti durante la regolazione di schienale e appoggia gambe).

Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.

For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).



Attenzione

In caso di utilizzo di accessori in letti regolabili elettricamente vale quanto segue: Applicando questi accessori non devono esserci punti di schiacciamento o taglio per il paziente in caso di regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Se questa condizione non viene garantita, l'utilizzatore dovrà bloccare la regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe.

Portate la pulsantiera al di fuori del suo raggio di azione (per es. pediera) o bloccate le regolazioni dalla pulsantiera.

Fate attenzione che il cavo di alimentazione e il cavo della pulsantiera non si impigli o non venga danneggiato in altro modo.

Prima di ogni operazione con il letto assicuratevi che il cavo di alimentazione non sia dilatato, schiacciato o danneggiato in altro modo.

When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.

To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.

Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.

Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.



Prudenza

Per ogni spostamento togliete la spina dalla presa di corrente.

Prima di ogni operazione con il letto assicuratevi che il cavo di alimentazione non sia dilatato, schiacciato o danneggiato in altro modo. Durante ogni operazione il cavo di alimentazione deve essere applicato nell'apposito portacavo.

Assicuratevi che durante le regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto, per evitare eventuali danneggiamenti.

Before every relocation of the bed, always make sure that you have unplugged it from the mains supply.

Each time before moving the bed, ensure that the mains cable will not be stretched, driven over or damaged in any other way. When moving the bed, the mains cable must be stowed in the designated mains cable holder.

Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.



Importante

Un dispositivo di riconoscimento del sovraccarico disconnette automaticamente il dispositivo di comando in caso di sovraccarico. Dopo l'eliminazione del sovraccarico il sistema di azionamento riprende a funzionare premendo un tasto sulla pulsantiera.

Non superare un tempo di funzionamento continuo di 2 minuti! Successivamente prevedere una pausa minima di 18 minuti. (E' possibile anche: 1 minuto di funzionamento continuo e 9 minuti di pausa, ecc.).

In caso di mancato rispetto del tempo massimo di funzionamento continuo (per es. „funzionamento“ continuo della pulsantiera), un elemento di sicurezza termico disconnette in modo permanente l'alimentazione di corrente per motivi di sicurezza.

Il campo di regolazione di tutte le funzioni è limitato elettricamente/meccanicamente entro i campi ammessi.

Come ogni apparecchio elettrico, nonostante il rispetto di tutti i valori limite prescritti, non possono essere assolutamente escluse interferenze da parte di altri dispositivi elettrici che si trovano nelle vicinanze (per es. „fruscio“ della radio).

In questi rari casi aumentate la distanza dall'apparecchio, non utilizzate la stessa presa oppure disconnettete temporaneamente l'apparecchio che disturba/disturbato.

An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.

A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.

If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons.

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations. In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

PULSANTIERA

Le funzioni elettriche del letto vengono attivate grazie ad una pulsantiera [8].

Il campo di regolazione delle funzioni è limitato elettricamente / meccanicamente entro campi ammessi.

Per motivi di sicurezza nella pulsantiera è inserita una funzione di blocco. E' possibile bloccare le funzioni di regolazione della pulsantiera, se ciò è reso necessario dalla condizione clinica del paziente secondo il medico curante.

La pulsantiera può essere agganciata al letto con un gancio elastico.

Il cavo spiralato lascia molta libertà di movimento.

La pulsantiera è impermeabile e lavabile (IP 66).

HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.

The spiral cable allows for greater mobility.

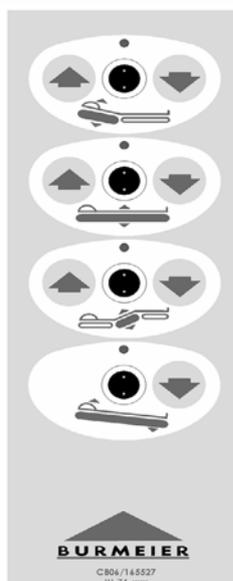
The hand switch is water-tight and washable (IP 66).

Schienale
Backrest

Regolazione rete
Height of reclining surface

Alza ginocchio
Thigh rest

Pediera
Lowered foot position



UTILIZZO DELLA PULSANTIERA

Istruite il paziente sulle funzioni della pulsantiera!

I motori elettrici funzionano finché rimane premuto il tasto corrispondente.

Le regolazioni sono possibili in entrambe le direzioni fino in posizione di abbassamento piedi.

I tasti principali sono:

- sollevamento
- abbassamento

OPERATING THE HAND SWITCH

Train the patient in the functions of the hand switch.

The drive motors will run as long as the button is held down.

The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

Basically the functions of the buttons are as shown :

- raise
- lower



Regolazione dello schienale

Premendo questo tasto è possibile modificare l'angolo di inclinazione dello schienale.

Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.



Regolazione dell'altezza del piano rete

Premendo questo tasto è possibile modificare l'altezza della superficie di degenza.

In caso di regolazione in altezza avviene un posizionamento orizzontale nella posizione più alta e/o più bassa della superficie di degenza che è inclinata in abbassamento piedi.

Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.



Regolazione dell'appoggia gambe

Premendo questo tasto è possibile modificare l'angolo di inclinazione dell'appoggia gambe.

Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.



Regolazione dell'abbassamento piedi

Premendo questo tasto è possibile regolare l'abbassamento piedi. In questo tasto è attiva solo la funzione "Giù".

In caso di regolazione in altezza avviene un posizionamento orizzontale nella posizione più alta e/o più bassa della superficie di degenza che è inclinata in abbassamento piedi.

Adjusting to the lowered foot position Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button only the function "Down" is possible.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

Prima della regolazione dell'abbassamento rilasciate il freno delle due rotelle dal lato testiera o pediera, per evitare possibili danneggiamenti del pavimento.

Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.

FUNZIONE DI BLOCCO



Attenzione

L'utilizzo della funzione di blocco è permesso solo all'utilizzatore!

Se la condizione clinica del paziente è così critica che la regolazione tramite pulsantiera può essere pericolosa, l'utilizzatore deve immediatamente bloccare la pulsantiera. Il letto di cura rimane nella posizione assunta al momento della disconnessione.



Prudenza

Non ruotate la chiave di blocco con forza oltre al fine corsa del lucchetto, per evitare di danneggiare lucchetto o pulsantiera.



Importante

Alla consegna del letto la pulsantiera è dotata di una chiave di blocco, fissata con una fascetta. La chiave di blocco non deve essere utilizzata da parte del paziente e deve essere tolta dalla pulsantiera. La **chiave di blocco** dovrà essere conservata dall'utilizzatore o da una persona incaricata dal medico.



Ruotate in senso orario verso la posizione da bloccare ogni lucchetto di blocco sulla pulsantiera per mezzo della chiave di blocco.

Il colore del display passa da verde a giallo.

LOCKING FUNCTION

Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.

Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

The color of the respective display will change from green to yellow.



Azionamento abilitato:

Lucchetto verticale

Colore del display: **verde**

E' possibile attivare i tasti ("clic")

Drive enabled

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



Azionamento bloccato:

Lucchetto ruotato in senso orario di ca. 15°

Colore del display: **giallo**

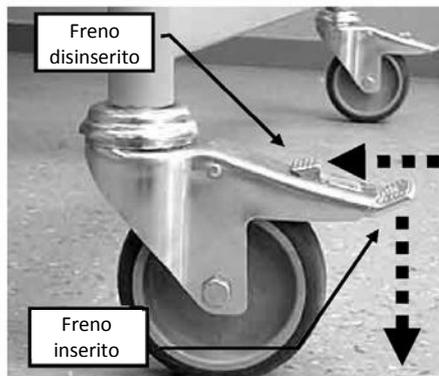
I tasti sono bloccati

Drive disabled

Lock has been turned clockwise by about 15°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed



Prudenza

ROTELLE

Il letto di cura è provvisto di quattro rotelle [11], orientabili, che possono essere bloccate singolarmente.

Frenatura: Premere verso il basso la leva a pedale con il piede.

Scorrimento: Premere la leva a pedale con il piede in direzione del tubolare.

Portate il letto solo nella posizione del piano rete più bassa.

Prima di ogni operazione con il letto assicuratevi che il cavo di alimentazione sia posizionato correttamente e non possa cadere.

CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

Braking: Push the foot lever down.

Driving: Push the foot lever toward the corner pole.

Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.

Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.



Prudenza

PORTACAVO DI ALIMENTAZIONE

Il portacavo di alimentazione si trova a fianco del piano rete nella zona della pediera.

Prima di ogni operazione il cavo deve essere inserito nell'apposito portacavo. Altrimenti possono verificarsi danneggiamenti a causa di strappi, calpestamento e schiacciamento del cavo. Questi danneggiamenti possono portare a rischi elettrici e a malfunzionamenti.

POWER CABLE HOLDER

The power cable holder is located sideways on the reclining surface frame near the foot section.

The power cable must be secured in the power cable holder provided, before moving the bed, otherwise it might be damaged by stretching, by running over and squeezing.



Attenzione

ALZA-MALATI

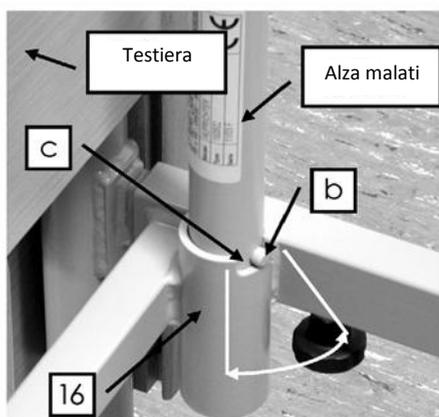
La portata massima dell'alza-malati è 75 kg nella sua estremità anteriore.

L'alza-malati applicato al letto permette ai pazienti di salire e scendere facilmente dal letto.

TRAPEZE POLE

The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.



In entrambi gli angoli del piano rete dalla parte della testiera si trovano due raccordi tondi [16]. Nella parte superiore del raccordo è presente una intercapedine [c], che limita il campo di rotazione dell'alza-malati insieme al perno [b]. L'alza-malati deve essere applicato a lato del letto, dove il paziente sale e scende, per facilitare queste operazioni.

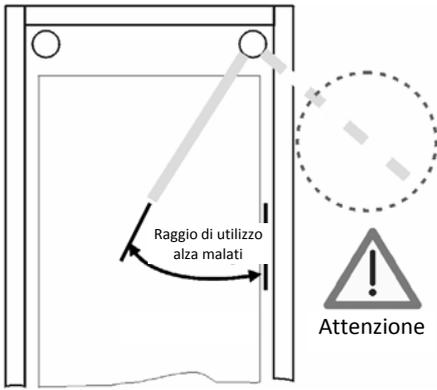
Applicazione

Inserite l'alza-malati [2] nell'apposito raccordo. Il perno di metallo [b] deve trovarsi nell'intercapedine [c] del raccondo.

In both corners of the head section of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

Attaching

Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.



Smontaggio

Tirare verso l'alto l'alza-malati, facendolo uscire dal raccordo.

Campo di rotazione dell'alza-malati

Non oscillate l'alza-malati al di fuori del letto, per evitare il pericolo che il letto si rovesci tirando l'alza-malati.

Il perno di metallo dell'alza-malati deve sempre trovarsi all'interno dell'intercapedine.

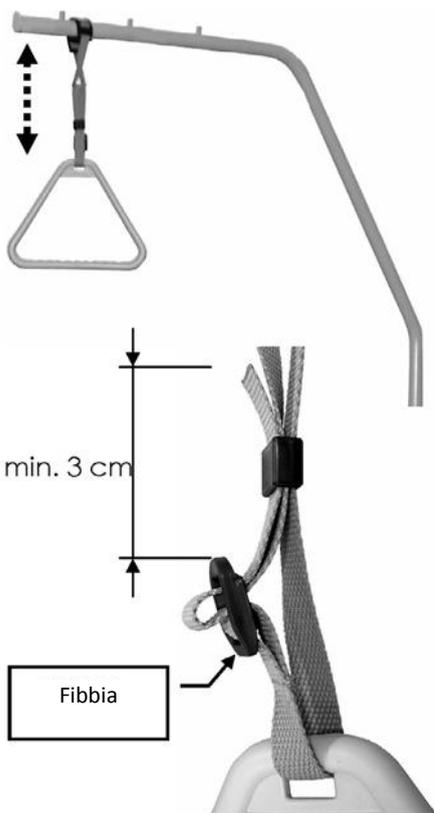
Removal

Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.



MANIGLIA

Sull'alza-malati è fissata una maniglia (impugnatura). Utilizzando questa maniglia il paziente può sollevarsi e cambiare posizione senza problemi.

Controllate regolarmente se vi sono danneggiamenti nella maniglia e nella cintura (vedi capitolo 6). In questo caso sostituite la maniglia e la cintura.

Durata

Nella maniglia c'è un datario. In caso di normale utilizzo la durata è di almeno cinque anni. Successivamente deve essere eseguito un controllo visivo per verificare se è possibile un ulteriore utilizzo.

Campo di regolazione in altezza della maniglia

L'altezza della maniglia dell'alza-malati viene regolata grazie alla cinghia regolabile da circa 55 cm a 70 cm (misurando a partire dall'angolo superiore del materasso).

Inserite il passante fisso della maniglia [1] al di sopra del primo perno dell'alza-malati.

Verificate la stabilità tirando la maniglia verso il basso.

Nota: La portata massima dell'alza-malati è di 75 kg sul lato frontale.

L'altezza della maniglia può essere regolata per mezzo della cintura.

Assicuratevi che la cintura sia inserita correttamente nel fermo.

Assicuratevi che l'estremità della cintura sporga al di sopra del fermo di almeno 3 cm.

TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

Push the loop of the trapeze [1] over the first stud of the patient grab handle pole.

Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

Useful Tip: The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.

Make sure the the strap is fed correctly through the buckle.

Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle.

ALZA-GINOCCHIA

Se l'appoggia gambe è fissato, l'alza-ginocchia [5] può essere regolato individualmente. A questo scopo sotto l'appoggia gambe è presente una borchia a scatto, che arresta l'appoggia gambe in posizione.

Sollevamento

Sollevate l'alza-ginocchia dal telaio – non dalle staffe di fine corsa del materasso – fino alla posizione desiderata. L'alza-ginocchia scatta automaticamente in posizione.

Abbassamento

Sollevate l'alza-ginocchia fino al fine corsa superiore del telaio.

Abbassate lentamente l'alza-ginocchia.



Attenzione

In caso di caduta incontrollata dell'alza-ginocchia, è possibile ferirsi!

Se l'appoggia gambe viene abbassato tramite la pulsantiera, anche l'alza-ginocchia si abbassa automaticamente.

LOWER LEG REST

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [5] can be individually adjusted. For this purpose there is an adjustable locking device under the lower leg rest which locks the lower leg rest into position.

Raising

Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

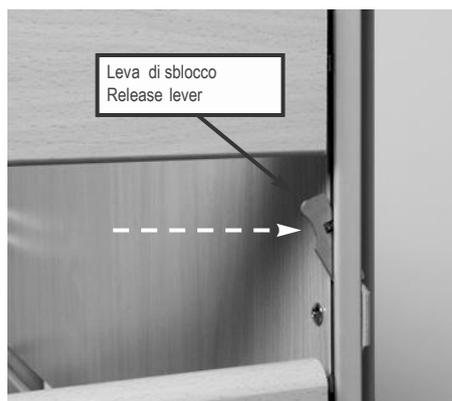
Lowering

First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.

Slowly lower the lower leg rest.

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.



SPONDE

Le sponde rappresentano la protezione ideale per i pazienti contro eventuali cadute accidentali dal letto. Non sono però in grado di impedire un abbandono volontario dal letto.

Posizionamento

Sollevate le sponde [3] una dopo l'altra finché non si inseriscono automaticamente nella posizione più alta in entrambe le estremità. Non deve essere possibile uno scorrimento verso l'alto o verso il basso.

Verificate il corretto incastro premendo dalla parte alta della sponda.

Abbassamento

Sollevate leggermente la sponda.

Premete la leva di scatto [4] e abbassate la sponda lentamente.



Attenzione

Norme speciali per l'utilizzo delle sponde:

Utilizzate solo sponde non danneggiate e in buone condizioni con le distanze ammesse che permettono alle sponde di scattare in posizione in modo corretto.

Assicuratevi che vengano utilizzate solo sponde originali BURMEIER di tipo adatto proposte per ogni modello di letto o già integrate nel letto.

SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

Engaging

Pull the side rail beams [3] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.

Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

Disengaging

Lift the side rail beams slightly.

Push the upper release lever [4] and slowly lower the side rail beams.

Special safety notes for use of side rail beams:

Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions

Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.



Attenzione

Prima dell'utilizzo delle sponde verificate il quadro clinico e le caratteristiche dei singoli pazienti:

Se, per es., il paziente è molto ansioso e confuso, evitate di utilizzare le sponde e scegliete misure alternative, come cinghie di fissaggio e altri sistemi.

In caso di pazienti particolarmente magri ed esili è eventualmente necessaria una ulteriore protezione per ridurre la distanza tra le barre delle sponde. Utilizzate per es. imbottiture (accessori, vedi cap. 8), cinghie, ecc.

Solo così viene garantito un funzionamento sicuro e viene ridotto al minimo il pericolo che il paziente rimanga incastrato e scivoli giù.

Utilizzate solo materassi approvati non troppo soffici secondo DIN 13014 con una altezza da 10 a max. 18 cm. Il materasso non deve essere infiammabile in conformità a DIN 597 Sezione 1 e 2.

Se vengono utilizzati sistemi di degenza sollevati, come per esempio materassi antidecubito, deve essere garantita un'altezza delle sponde di almeno 22 cm al di sopra del materasso non sottoposto a sollecitazione. Se ciò non è possibile, devono essere prese misure adeguate a protezione del paziente, come per es. una prolunga sponde (Accessorio).

Gli elementi meccanici di fissaggio al telaio del letto e alle sponde devono essere regolarmente controllati per verificare l'eventuale presenza di danneggiamenti. Ciò deve avvenire non solo prima di applicare le sponde, ma anche durante l'utilizzo in brevi intervalli (almeno prima di ogni nuovo utilizzo).

Nei letti elettrici bloccate sempre il dispositivo di regolazione schienale e appoggia gambe tramite pulsantiera per proteggere il paziente da spostamenti motorizzati accidentali, quando vengono posizionate le sponde (pericolo di schiacciamento degli arti durante la regolazione schienale e appoggia gambe).

Prima di abbassare le sponde verificate che gli arti dei pazienti non si trovino nel campo di azione delle sponde, per evitare schiacciamenti e lesioni.

In caso di mancato rispetto di queste norme di sicurezza, sussiste il pericolo che il paziente si incastri nelle sponde e cada a causa di aperture troppo larghe dovute a danneggiamenti, a sponde non adatte o all'inserimento incompleto delle sponde.

Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 18 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

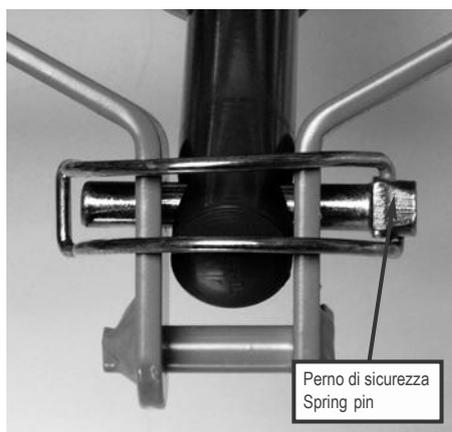
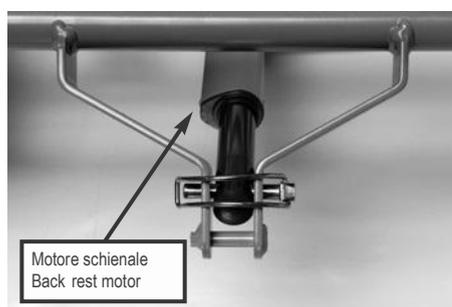
If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.

DISCESA DI EMERGENZA DELLO SCHIENALE

In caso di sospensione dell'alimentazione elettrica o del sistema di azionamento elettrico è possibile eseguire la discesa di emergenza manuale dello schienale.



Attenzione



Attenzione

A questo scopo è assolutamente necessario l'intervento di due persone!

Il mancato rispetto di queste norme di sicurezza e d'uso può causare gravi lesioni in seguito alla caduta incontrollata dello schienale!

Questa funzione di discesa da utilizzare in casi estremi può essere eseguita solo da personale adeguatamente addestrato, che conosce a fondo il contenuto delle seguenti istruzioni.

Si raccomanda di fare una prova preventiva in condizioni normali per poter essere in grado di reagire velocemente e correttamente in caso di emergenza.

Prima della discesa di emergenza togliete tensione dallo schienale.

La prima persona solleva leggermente lo schienale dall'angolo più esterno della testata e lo mantiene in questa posizione.

La seconda persona toglie la copiglia di sicurezza (aprendo ed estraendo) che si trova sul tubolare di sollevamento del motore dello schienale.

Ora il motore è separato dallo schienale e può essere estratto verso il basso.

La prima persona abbassa con cautela lo schienale.

Se lo schienale cade in modo incontrollato il paziente/utilizzatore potrebbe essere ferito!

Per riportare il letto nella posizione iniziale, la barra di sollevamento del motore dello schienale deve essere nuovamente fissata all'alloggiamento per mezzo della copiglia di sicurezza.

EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

In this case two users are absolutely necessary!

Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.

Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.

The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.

The second user now removes the spring pin. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor.

The motor has now been detached from the back rest and swings down.

Now the first user carefully lowers the back rest.

If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!

To convert the bed back to its normal operating state: Swing up the connecting mount and secure the spring pin, then turn over the bent bracket.

PULIZIA E DISINFEZIONE

INFORMAZIONI GENERALI

La pulizia rappresenta l'elemento e la condizione più importante per una corretta disinfezione chimica.

In generale una regolare pulizia del letto in caso di utilizzo da parte di uno stesso paziente è sufficiente dal punto di vista igienico.

Una disinfezione del telaio del letto si rende necessaria solo in caso di contaminazione visibile con materiale infettivo o potenzialmente infettivo (sangue, feci, pus) oppure in presenza di una malattia infettiva dietro richiesta del medico.

Se il paziente cambia, il letto deve essere prima pulito e disinfettato per strofinamento!



Prudenza

Prima di iniziare le operazioni di pulizia:

Togliete la spina di alimentazione dalla presa e assicuratevi che non venga in contatto con troppa acqua o disinfettante (utilizzare un contenitore in plastica).

Assicuratevi che tutte le spine siano correttamente collegate alla rete e ai motori elettrici.

Nessuno dei componenti elettrici deve presentare un danneggiamento esterno. Il mancato rispetto di questa condizione può causare la penetrazione di acqua o di disinfettante, con conseguenti malfunzionamenti o danneggiamenti dei componenti elettrici.

Prima di una nuova messa in funzione assicuratevi, asciugando o soffiando nella spina di alimentazione, che non rimanga dell'umidità residua nei contatti elettrici.

I componenti elettrici non devono essere sottoposti a getto d'acqua, a un depuratore ad alta pressione o simili! La pulizia deve avvenire con un panno umido!

Se sospettate che nei componenti elettrici sia penetrata acqua o umidità, togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa e non ricollegatela alla presa. Contrassegnate il letto in modo chiaro con „Difettoso“, e mettete fuori funzione il letto. Comunicate il problema immediatamente al proprietario del letto.

In caso di mancato rispetto di queste norme, non è possibile escludere gravi danni all'apparecchio e difetti conseguenti!

CLEANING AND DISINFECTING

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

Before beginning the cleaning, please note:

Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).

Ensure that all plugs on the transformer unit and the drive motors are plugged in properly.

None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.

Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.

The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device!
Clean only with a moist towel.

If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.

Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

PROGRAMMA DI PULIZIA E DISINFEZIONE

Togliete la biancheria dal letto e portatela al lavaggio.

Pulite tutte le superfici inclusa la rete a doghe e la superficie di degenza con inserti in plastica o i piani in filo con un detergente non aggressivo ed ecologico. Lo stesso vale per la pulsantiera.

Il letto deve essere disinfettato per strofinamento utilizzando un disinfettante raccomandato dalla DGHM (Società Tedesca di Igiene e Microbiologia) adatto alla superficie in questione, in caso di contaminazione visibile con materiale infettivo o potenzialmente infettivo. Lo stesso vale per i letti di pazienti con malattie con obbligo di denuncia in conformità a § 6 della Legge tedesca sulla protezione dalle Infezioni (IfSG), colonizzazioni o infezioni con agenti patogeni multiresistenti (come per es. MRSA, VRE) e per i letti delle unità di cura intensiva e infettive. In questo caso sono da rispettare le concentrazioni indicate nell'elenco della DGHM.

La disinfezione delle rotelle è necessaria solo in caso di contaminazione visibile con materiale infettivo o potenzialmente infettivo.

Nota: La disinfezione continua si rende necessaria solo in caso di pazienti con agenti patogeni multiresistenti (es. MRSA) all'interno di un ospedale.

ADDESTRAMENTO DEGLI UTILIZZATORI E DEL PERSONALE SPECIALIZZATO

Per garantire la corretta procedura di pulizia e disinfezione, raccomandiamo di sottoporre utilizzatori e personale specializzato ad un appropriato addestramento. I seguenti punti devono essere rispettati:

Il letto pulito deve essere trasportato nell'appartamento del paziente in modo tale che durante il viaggio non venga sporcato o contaminato.

In caso di smontaggio del letto è necessario immediatamente pulirlo e disinfettarlo per strofinamento. Il personale specializzato deve essere informato sulle particolarità che caratterizzano il procedimento di pulizia e disinfezione ed eseguire il trattamento necessario correttamente (indicazione delle fasi del procedimento e/ delle singole fasi da parte del proprietario). In questo caso devono essere rispettate le concentrazioni indicate nell'elenco della DGHM.

Il disinfettante utilizzato deve essere adatto alla superficie trattata.

Per questa operazione il personale specializzato deve essere provvisto di grembiuli e guanti monouso impermeabili.

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

Remove the bed sheets and give them to the laundry.

Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.

If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.

Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.

Notice: Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.

When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.

The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.

Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant

Per il trattamento devono essere utilizzati solo panni puliti che vanno poi portati al lavaggio.

In seguito al trattamento e prima di abbandonare il luogo di utilizzo, il personale specializzato deve disinfettarsi le mani, prima di partire per il luogo di utilizzo successivo. Il personale specializzato deve essere provvisto di erogatore di disinfettante per le mani (con dosatore).

La pulizia diretta del letto sul luogo ha il vantaggio che nessun letto e/o parti di letto „sporche“ vengono trasportate nello stesso mezzo insieme a letti puliti. Si evita in questo modo lo spostamento di germi potenzialmente infetti, che possono trovarsi nel telaio del letto utilizzato. La trasmissione di germi che possono portare ad una infezione nosocomiale viene sicuramente evitata rispettando queste raccomandazioni.

Se i letti non vengono subito riutilizzati, dovranno essere immagazzinati (coperti) proteggendoli da polvere e contaminazione casuale.

DETERGENTI E DISINFETTANTI

Seguite le seguenti raccomandazioni per mantenere il più possibile a lungo la funzionalità di questo letto:

Le superfici devono essere integre ed eventuali danneggiamenti devono essere immediatamente eliminati.

Raccomandiamo di utilizzare un metodo di disinfezione (umido) per strofinamento. Il detergente scelto non deve essere aggressivo (non dannoso per pelle e superfici) e deve essere ecologico. In generale può essere utilizzato un detergente di uso domestico.

Per la pulizia e il trattamento di pezzi di metallo verniciati deve essere utilizzato un panno umido e un detergente domestico non aggressivo scelto tra quelli disponibili in commercio.

Per la disinfezione per strofinamento il disinfettante utilizzato deve essere scelto tra quelli inseriti nella lista della DGHM dei prodotti ammessi (nella concentrazione indicata). I prodotti e le relative concentrazioni, come indicato nella lista dell'istituto Robert Koch (e/o dell'ex Ufficio federale per la salute), in caso di epidemia devono essere applicati in conformità alla legge per la protezione dalle infezioni, solo dietro prescrizione dell'ufficio per la salute competente.

Nonostante la buona resistenza meccanica devono essere eliminati con appositi dispositivi di riparazione graffi e ammaccature che possono essere presenti sulla verniciatura per evitare la penetrazione di umidità. Rivolgetevi alla ditta BURMEIER o ad una ditta specializzata di vostra scelta.

dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



Prudenza

Non utilizzate prodotti abrasivi, prodotti per la pulizia dell'acciaio inossidabile e detergenti contenenti solventi o tamponi detergenti, per evitare di danneggiare la superficie.

Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.



Importante

Nota:

I disinfettanti per superfici con base aldeide presentano solitamente il vantaggio di avere un ampio spettro di azione, un errore proteico relativamente ridotto e di essere ecologici. Il loro lato negativo principale è rappresentato dal loro potenziale allergizzante e irritante. I preparati a base di glucoprotamina non presentano questo problema e sono comunque molto efficaci, ma nella maggior parte dei casi abbastanza costosi. I disinfettanti a base di composti a scissione di cloro possono invece avere un effetto corrosivo per metalli, plastica, gomma o altri materiali in caso di contatto prolungato o ad alte concentrazioni. Inoltre questi prodotti presentano un cosiddetto errore proteico più alto, sono irritanti per le mucose e non presentano una grande resistenza ambientale.

Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

COME UTILIZZARE I DISINFETTANTI

Seguite le istruzioni per l'uso di ogni prodotto e del relativo produttore. Fate attenzione al corretto dosaggio! Raccomandiamo l'uso di dosatori automatici.

Preparate la soluzione sempre con acqua fredda per evitare la formazione di vapori irritanti per le mucose.

Indossate guanti, per evitare il contatto diretto con la pelle.

Non conservate le soluzioni disinfettanti in flaconi in contenitori aperti con teli di pulizia galleggianti. Chiudete i contenitori!

Utilizzate flaconi con dosatore a pompetta per preparare i teli imbevuti.

Arieggiate il locale dopo avere eseguito la disinfezione delle superfici.

Eseguite una disinfezione per strofinamento e non a spruzzo! In questo caso una grande parte di disinfettante verrebbe liberata e quindi inalata.

Per questo motivo lo strofinamento gioca un ruolo importante.

Non utilizzate alcol per grandi superfici.

CONTACT WITH DISINFECTANTS

Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.

Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.

Wear gloves to avoid direct skin contact.

Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!

Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.

After finishing the surface disinfection ventilate the room.

Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.

The wipe-down disinfection plays a major part.

Do not use alcohol for larger areas.

Quadro legislativo

I proprietari dei letti di cura sono tenuti in conformità a

Ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 (manutenzione)

Norma sulle associazioni professionali BGV A2 (ex VGB 4) (Controllo di componenti elettrici diversi a livello locale ad uso industriale)

mantenere i prodotti medicali in condizioni di sicurezza per tutta la durata d'impiego. A questo scopo sono necessari interventi di manutenzione specializzati regolari e controlli della sicurezza regolari.



Importante

Note per il proprietario

Questo letto è stato costruito in modo tale da poter funzionare correttamente per un lungo periodo di tempo. In caso di utilizzo corretto questo letto ha una durata prevista da circa 2 a 8 anni a seconda delle condizioni e della frequenza di impiego.



Attenzione

In seguito a operazioni ripetute di trasporto, montaggio e smontaggio, funzionamento scorretto e impiego a lungo termine non è possibile escludere che possano verificarsi danneggiamenti, difetti e usura. Questi problemi possono causare condizioni di pericolo se non vengono riconosciuti ed eliminati in tempo.

Per questo esistono norme per l'esecuzione di controlli regolari per garantire la sicurezza di questo prodotto medicale a lungo termine.

In conformità al § 4 dell'Ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) al proprietario spetta la manutenzione del letto. Per questo motivo devono essere eseguite regolarmente le seguenti ispezioni e controlli funzionali sia da parte del proprietario che dell'utilizzatore.

Informate l'utilizzatore sulla necessità di questo controllo.

DA PARTE DELL'UTILIZZATORE

Oltre ai controlli approfonditi regolari da parte del personale specializzato, anche il normale utilizzatore (personale infermieristico, assistenti, ecc.) deve eseguire controlli minimi visivi e funzionali prima di ogni nuovo utilizzo a brevi intervalli regolari.

Legal Principles

In accordance with:

Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)

Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

Point out these necessary tests to the user.

BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.

Se si sospetta un danneggiamento o un malfunzionamento, il letto deve essere disattivato e disconnesso dalla rete elettrica fino alla sostituzione o riparazione delle parti difettose!

Contattate il distributore per la sostituzione o riparazione delle parti difettose.

If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

Raccomandazione:

Controllate tutti i componenti elettrici e meccanici una volta al mese. Inoltre controllate il cavo di alimentazione e il cavo della pulsantiera dopo ogni sollecitazione meccanica e dopo ogni cambiamento di posizione.

Vedi la lista di controllo seguente.

Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on the following **page 35**.

Lista di controllo: controllo da parte dell'utilizzatore

Controllo		ok	non ok	Descrizione del problema
Controllo visivo dei componenti elettrici				
Pulsantiera, relativo cavo	Danneggiamento, posa del cavo			
Cavo di alimentazione	Danneggiamento, posa del cavo			
Pulsantiera	Danneggiamento, lamina			
Sezione rete	Danneggiamento, posa del cavo			
Controllo visivo dei componenti meccanici				
Alza-malati, relativi alloggiamenti	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio letto	Danneggiamento, deformazioni			
Elementi molleggianti	Danneggiamento, formazione scaglie			
Pannello in legno	Danneggiamento, formazione scaglie			
Superficie di degenza	Danneggiamento, deformazioni			
Barre sponde	Danneggiamento, formazione scaglie			
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Pulsantiera	Test funzionamento, funzione di blocco			
Controllo funzionale dei componenti meccanici				
Discesa di emergenza dello schienale	Test secondo istruzioni d'uso			
Rotelle	freno, avanzamento			
Pomelli	Fissaggio corretto			
Sponde	Incastro corretto, sblocco			
Alza ginocchia	incastro			
accessori (per es. alza-malati, maniglia)	fissaggio, danneggiamento			
Firma dell'addetto al controllo:	Risultato del controllo:			Data:

Checklist: Test protocol by the user

Test	OK	Not OK	Defect description Visual check of electrical components
Hand switch and cable			
Damage, Cable Routing			Power cord
Damage, Cable Routing			Hand switch
Damage, Foil			Transformer unit
Damage, Cable Routing			
Visual check of mechanical components			
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation		
Bed frame	Damage, Deformation		
Spring wood slats	Damage, Splinters		
Bed box	Damage, Splinters		
Reclining surface frame	Damage, Deformation		
Side rail	Damage, Splinters		
Function test of electrical components			
Hand switch	Functiontest, Blocking function		
Function test of mechanical components			
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual		
Castors	Free movement an locking		
Knurled screws	Tight fit		
Side rail	Safe locking/unlocking		
Lower leg rest	Latching		
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage		
Signature of the tester:	Result of the test:		Date:

DA PARTE DEL PROPRIETARIO

Il proprietario di questo letto di cura è tenuto in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 ad eseguire controlli regolari in caso di ogni nuovo montaggio, ogni manutenzione e nel corso del normale funzionamento, per garantire la sicurezza di questo letto di cura.

Questi test devono essere verificati nell'ambito degli interventi di manutenzione regolari a seconda delle condizioni di utilizzo in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 e di controlli prescritti dalle associazioni professionali per componenti elettrici diversi a livello locale ad uso industriale secondo BGV A3 (ex VBG4).

Durante il controllo in conformità a VDE 0751 rispettate la seguente sequenza:

- I. Controllo visivo
- II. Misurazione elettrica
- III. Controllo funzionale

Il controllo funzionale e la valutazione e documentazione dei risultati dei controlli devono essere eseguiti in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 solo da parte di personale esperto che conosce le condizioni necessarie e i mezzi necessari per una corretta esecuzione.

La misurazione elettrica in conformità a VDE 0751 può essere eseguita in presenza di strumenti di misurazione adeguati anche da parte di una persona istruita dal punto di vista elettro-meccanico (in conformità a BGV A3) con ulteriori conoscenze mediche e tecniche.

La valutazione e la documentazione dei risultati del controllo possono essere eseguite solo da elettricisti specializzati con ulteriori conoscenze mediche e tecniche.

Ciclo di controllo:

Come valore di riferimento raccomandiamo un controllo annuale che può essere prolungato secondo le condizioni di utilizzo sotto la propria responsabilità rispettando una quota d'errore provata del 2 % (vedi anche BGV A3: § 5, tabella 1B) ad un massimo di due anni.



Attenzione

Se si sospetta un danneggiamento o un inconveniente funzionale, il letto deve essere messo fuori funzione e tolto dall'alimentazione, fino alla sostituzione o alla riparazione!

Per la sostituzione o riparazione delle parti danneggiate rivolgetevi al proprietario.

Le pagine 37 e 38 che seguono possono essere utilizzate come protocollo di controllo.

BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to BGV A3 (former VBG4).

Observe this sequence for the inspection according to VDE 0751:

- I. Visual test
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

The performance of electrical measurements according to VDE 0751 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to BGV A3] with medical and appliance specific training.

The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

Test cycle:

We recommend that the yearly inspection, which depending on usage with accountability according to demonstrably observing the 2% error quota (see BGV A3: § 5, table 1 B) can maximally be extended to a total of two years.

If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

The test protocol draft on pages 39 and 40 can be used.

Committente/ Struttura medica / Ambulatorio:						
Indirizzo:						
E' stato eseguito: Verifica test		Verifica prima della messa in funzione				
Verifica dopo riparazione / manutenzione						
Tipo apparecchio: Letto per ospedale		Letto di cura		Classe di protezione: I II		
Tipo letto: ARMINIA III			Numero inventario:			
Luogo:			Numero di serie:			
Classe di utilizzo (IEC60601-2-52): 1 2 3 4 5						
Costruttore: Burmeier GmbH & Co. KG			Parti utilizzate: nessuna			
Apparecchi di controllo utilizzati (Tipo/ numero d'inventario):			1.			
Classificazione secondo MPG: Klasse I			2.			
I. Controllo visivo				ok	Non ok	Descrizione problema
Controllo visivo dei componenti elettrici						
Etichette e targhette di identificazione		Presente, leggibile				
Alloggiamento del dispositivo di comando		Posizionamento corretto, danneggiamento				
Alloggiamento e tubi di sollevamento dei motori		Posizionamento corretto, danneggiamento				
Pulsantiera		Danneggiamento, lamina				
Cavo di alimentazione motori, pulsantiera		Danneggiamento, posa cavi				
Connettore e morsettiera della console di comando		Presente, posizionamento corretto				
Controllo visivo dei componenti meccanici						
Etichette e targhette di identificazione		Presente, leggibile				
Carico di lavoro sicuro / peso del cliente		Presente, leggibile				
Alza-malati, relativi supporti		Danneggiamento, deformazioni				
Telaio letto		Danneggiamento, deformazioni				
Elementi molleggiati		Danneggiamento, formazione scaglie				
rotelle		Danneggiamento				
Piano rete		Danneggiamento, deformazioni				
Pannello in legno		Danneggiamento, formazione scaglie				
Saldature		Saldature lacerate				
Barre sponde		Danneggiamento, formazione scaglie				
Pomelli		Fissaggio corretto				
Parti usurate, come punti articolati		Danneggiamento				
II. Misurazione elettrica in conformità a VDE 0751-1:2001-10 (corrente di derivazione apparecchio, diretta)						
Procedete come segue:				ok	non ok	Descrizione problema
1. Inserite il cavo di alimentazione del letto nella presa di prova del dispositivo di misurazione.						
2. Collegate la sonda del dispositivo di misurazione ad elemento libero conduttore del telaio (vite o simili)						
3. Attivate i motori tramite la pulsantiera per la durata delle misurazioni						
4. Avviate il procedimento di misurazione con l'apposito apparecchio.						
	Valore limite	Valore della prima misurazione	Valore effettivo attuale			
Risultato: letto SK II (tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Controllo funzionale		ok	non ok	Descrizione del problema
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Disconnessione di fine corsa dei motori	Disconnessione automatica			
Pulsantiera, funzione di blocco	Test secondo istruzioni per l'uso			
Dispositivo di comando e motori	Rumorosità non normale			
Dispositivo di comando e motori	Test secondo istruzioni d'uso			
Dispositivo antitrazione del cavo di alimentazione	Cavo di collegamento fissato correttamente			
Controllo funzionale dei componenti meccanici				
Articolazioni e punti di rotazione	scorrevolezza			
Maniglia con cinghia	Appoggio sicuro			
rotelle	Avanzamento e freno			
Discesa di emergenza dello schienale	Test secondo istruzioni d'uso			
sponde	Incastro corretto, sblocco			
Alza ginocchia	Incastro			
accessori (per es. Alza-malati, maniglia)	Fissaggio, danneggiamento, idoneità			
Risultato del controllo:				
Tutti i valori nel campo ammesso:		sì	no	Nächster Prüftermin:
Il test è stato superato:		sì	no	
Se il test non è stato superato:		Difettoso, non utilizzate il letto ! => Manutenzione Difettoso, non utilizzate il letto! => Eliminazione Il letto non soddisfa i requisiti di sicurezza		
Marchio test applicato:		sì	no	
A questo protocollo di controllo appartiene quanto segue:				
Note:				
Testato il:	Testato il:	Testato il:		
Valutato il:	Valutato il:	Valutato il:		

Customer / med. Facility / practice:					
Address:					
Carried out: Repeat inspection		Inspection prior initial operation			
Inspection following repairs / servicing					
Equipment type: Hospital bed	Nursing bed	Protection classification: I II			
Bed type: ARMINIA III		Inventory Number:			
Location:		Serial Number:			
Grade level (IEC60601-2-52): 1 2 3 4 5					
Manufacturer: Burmeier GmbH & Co. KG		User-specific: none			
Testing equipment used (Type / Inventory Number):		1.			
MPG Classification: Class I		2.			
I. Visual Inspection			OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components					
Stickers and type plates	Presence, legible				
Housing of transformer unit / Power adapter	Damage				
Motor housing and lifting rods of motors	Correct position, Damage				
Hand switch	Damage, Foil intact				
Motor-, hand switch- and power cables	Damage, Routing				
Plug and plug covering strip of control unit	Available, Correct position				
Visual inspection of the mechanical components					
Stickers and type plates	Presence, legible				
Safe working load / patient weight	Presence, legible				
Trapeze pole / socket	Damage, Deformation				
Bed frame	Damage, Deformation				
Spring wood slats	Damage, Splinters				
Castors	Damage				
Reclining surface	Damage, Deformation				
Wooden boards	Damage, Splinters				
Welded seams	Split welded seams				
Side rail	Damage, Splinters				
Knurled screws	Tight fit				
Wearing parts such as joints	Damage				
II. Electric measurements according to VDE 0751-1:2001-10 (leakage current, direct)					
Proceed as follow:			OK	Not OK	Defect Description
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.					
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)					
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.					
4. Start procedures with the measuring instrument					
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value		
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA		

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: yes no		Next inspection date:		
Inspection passed: yes no				
If inspection was not passed: Defective, do not use the bed! => Repair Defective, do not use the bed! => Take out of Service Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: yes no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ +49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DAU	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Model	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

PARTI DI RICAMBIO

Le parti di ricambio sono disponibili indicando il codice articolo, codice ordine e numero di serie presso la ditta BURMEIER. Le informazioni necessarie possono essere ricavate dalla targhetta di identificazione che si trova nella testiera del piano rete.

INDIRIZZO DEL COSTRUTTORE

Per ottenere garanzie di funzionamento e ricambi in garanzia, devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali BURMEIER!

Per ordinare parti di ricambio, per richieste di servizio assistenza e per ulteriori informazioni rivolgetevi a:

Medimec International srl

Via Proventa 52 – 48018 Faenza (RA) - Italia

Tel. : +39 – 0546-46870

Fax: +39 – 0546-46467

http://www.medimec.it

Email: medimec@medimec.it

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG

(A subsidiary of the Stiegemeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270

32791 Lage/Lippe, Germany

Phone: ++49 52 32 / 98 41-0

Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41

Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

SOSTITUZIONE COMPONENTI ELETTRICI



Pericolo!

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

Prima di iniziare gli interventi togliete la spina dalla presa!

Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio assistenza, dal produttore degli azionamenti o da elettricisti qualificati e abilitati, in conformità con le norme VDE e le norme di sicurezza pertinenti!



Attenzione

Eseguite lo smontaggio del sistema di azionamento solo nella posizione di base (posizione piano orizzontale), per evitare il pericolo di schiacciamento a causa della caduta di elementi della superficie di degenza.

I componenti dell'azionamento non necessitano di manutenzione e non possono essere aperti. In caso di anomalia di funzionamento il componente in questione deve essere completamente sostituito!

REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS

Dangerous voltage, electric shock possible

Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!

Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!

Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.

All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

Sostituzione della pulsantiera

Togliete la spina dalla presa.

Togliete la spina all'estremità del cavo spiralato della pulsantiera dalla presa sotto la superficie di degenza.

Posate il cavo della nuova pulsantiera in modo tale che il cavo non possa essere danneggiato da parti mobili del letto.

Inserite la spina all'estremità del cavo spiralato della nuova pulsantiera nella presa della pulsantiera.

Assicuratevi che l'o-ring di tenuta nella spina non sia danneggiato; altrimenti il connettore non è protetto contro l'umidità.

Dopo la sostituzione eseguite un test funzionale delle regolazioni elettriche!

Exchange of the Hand switch

Unplug the power plug from the wall socket.

Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.

Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.

Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch.

Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.

Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

Capitolo 7

Chapter 7

ELIMINAZIONE DIFETTI

La tabella a pagina 43 è una guida per l'eliminazione dei difetti:

Se durante il funzionamento si verificano anomalie di funzionamento, è necessario rivolgersi al personale qualificato del proprietario del letto addetto alla manutenzione e alla riparazione del letto.



Attenzione

L'utilizzatore non deve **in nessun caso** tentare di eliminare malfunzionamenti che si verificano nell'attrezzatura elettrica!



Pericolo!

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio assistenza, dal produttore degli azionamenti o da elettricisti qualificati e abilitati, in conformità con le norme VDE e le norme di sicurezza pertinenti!

TROUBLESHOOTING

The following table on page 43 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

Tabella rimedi

Problema	Possibili cause	Soluzione
La pulsantiera e/o il sistema di azionamento non funziona	<ul style="list-style-type: none"> • Cavo di alimentazione non inserito • Presa non sotto tensione • Spina della pulsantiera non collegata correttamente • Pulsantiera o sistema di azionamento difettoso • Funzioni bloccate sulla pulsantiera 	<ul style="list-style-type: none"> • Inserite il cavo di alimentazione • Controllate la presa/la cassetta fusibili • Controllate i collegamenti nel dispositivo di comando • Informate il proprietario e richiedete una riparazione • Abilitate le funzioni (vedi pagina 23).
Premendo i tasti gli azionamenti si attivano solo per breve tempo	<ul style="list-style-type: none"> • Troppo peso sul letto • Il letto urta contro un ostacolo 	<ul style="list-style-type: none"> • Riducete il carico • Eliminate l'ostacolo
I singoli azionamenti funzionano solo in una direzione	<ul style="list-style-type: none"> • Pulsantiera, azionamento o console di comando difettosi 	<ul style="list-style-type: none"> • Informate il proprietario e richiedete una riparazione
Funzione in contrasto con la scritta sulla pulsantiera	<ul style="list-style-type: none"> • Connettori motori interni invertiti 	<ul style="list-style-type: none"> • Informate il proprietario e richiedete una riparazione
Gli azionamenti si arrestano immediatamente dopo un tempo di regolazione più lungo	<ul style="list-style-type: none"> • Interruttore termico nel trasformatore del dispositivo di comando scattato 	<ul style="list-style-type: none"> • Provvedete ad una pausa minima (vedi pagina 21)

Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> • Main power cable is not plugged in • No power supply to socket • Hand switch plug not properly connected • Hand switch or drive system defective • Functions are blocked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> • Insert main power cable • Check socket/fuse box • Test the plug connection • Inform your operator about necessary repairs • Unlock functions (see page 23)
Drives only operates for a short time when buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> • Too much weight on the bed • Bed is blocked by an obstacle 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce load • Remove obstacle
Individual drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> • Defective hand switch, motor drives or control unit 	<ul style="list-style-type: none"> • Inform your operator about necessary repairs
The wrong function is active when hand switch buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> • Internal motor plugs incorrectly connected (mixed up) 	<ul style="list-style-type: none"> • Inform your operator about necessary repairs
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> • Thermo switch in transformer (drive unit) is triggered on 	<ul style="list-style-type: none"> • Pay attention minimum pause (see page 21)

ACCESSORI

Sul letto possono essere applicati esclusivamente i seguenti accessori originali BURMEIER. In caso di utilizzo di altri accessori non ci assumiamo nessuna responsabilità in caso di incidenti, difetti e pericoli da essi derivanti.



Attenzione

In caso di applicazione di sponde, steli infusione ecc. ai letti regolabili elettricamente rispettate assolutamente quanto segue:

Applicando questi accessori non deve esservi pericolo di schiacciamento o taglio per il paziente in caso di regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Se questa condizione non viene garantita, l'utilizzatore dovrà bloccare la regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Inoltre bloccate la pulsantiera.

Portate la pulsantiera al di fuori del suo campo d'azione (per es. pediera), oppure bloccate le opzioni di regolazione dalla pulsantiera.

REQUISITI DEI MATERASSI

Dimensioni di base:	
200 x 90 cm	Lunghezza x larghezza
10 - 18 cm	Spessore/altezza
min. 35 kg/m ³	Densità di volume dell'espanso
min. 4,2kPa	Resistenza a compressione
	Norme da rispettare:
	DIN 13014
	DIN 597 parte 1 e 2

ACCESSORIES

Only the Original BURMEIER accessories listed below may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

To do so, attach the hand switch out of reach (e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:
Length x Width
Thickness/Height
Volume density of foamed material
Compression load deflection
Norms to be observed:
DIN 13014
DIN 597 Section 1 and 2

DIMENSIONI E PESI

Letto montato con sponde:

200 x 90 cm	Superficie di degenza
218 x 101 cm	Dimensioni d'ingombro
92 ~ 97 kg	Peso totale, in base alla versione
185 kg	Carico di lavoro amm.
145 kg	Peso max. paziente

Letto smontato:

34,4 kg	Estremità letto con mot.
37 kg	Piano rete con motori
13 kg	4 barre in legno
17,5 kg	4 barre in metallo
5 kg	Alza-malati
3 kg	Dispositivo di trasporto

DATI ELETTRICI

Dispositivo di comando

(colleg. a flangia a motore schienale)

Linak CB 6	TIPO
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Tensione di ingresso
AC 1,0 A	Assorbim. max.

DC 24 V	Tensione di uscita
max. DC 5,5 A	Corrente di uscita

Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS

IP54	Tipo di protezione, protezione contro spruzzi d'acqua
------	---

Classificazione, classe di protezione II, tipo B, classificazione MPG classe I, da non utilizzare in atmosfere esplosive

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm² (qualità EPR)**Cavo di alimentazione**

Tipo

Linak HL 74

IP 64

Pulsantiera con funzione di blocco

Tipo

Classe di protezione

Motori reg. altezza superficie di degenza

Linak LA 27

1500 N / 575 mm / 405 mm

DC 24 V

AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS

IP 54

Tipo

Forza/dim. Mont./corsa

Tensione di ingresso

Durata di funz.

Classe di protezione

Motore schienale

Linak LA 27

3500 N / 320 mm / 110 mm

DC 24 V

AB: 2 Min EIN / 18 Min

IP 54

Tipo

Forza/dim. Mont./corsa

Tensione di ingresso

Durata di funzion.

Classe di protezione

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Assembled bed with side rails:

Reclining surface
External dimensions
Total weight, depending on model
Safe load
Patient weight, max.

Disassembled bed:

End boards
Reclining surface frame with motors
4 side rail bars, wooden
4 side rail bars, iron
Trapeze pole
Storage aid

ELECTRICAL DATA

Control unit

(flange mounted to the backrest motor)

Type
Input Voltage
Max Amps

Output Volts

Output Amps

Operating time

Protection, splash proof

Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

Power Cable

Type

Hand switch with locking function

Type

Protection

Motors for reclining surface height adjustment

Type

Power / Size / Lift

Input Voltage

Operating Time

Protection

Motor for backrest

Type

Power / Size / Lift

Input Voltage

Operating Time

Protection

	Motore appoggia gambe	Motor for thigh rest
Linak LA 27	Tipo	Type
2500 N / 270 mm / 100 mm	Forza/dim. Mont./corsa	Power / Size / Lift
DC 24 V	Tensione di ingresso	Input Voltage
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Durata di funzion.	Operating Time
IP 54	Classe di protezione	Protection

Descrizione dei simboli utilizzati:



Apparecchio di tipo B secondo IEC 601-1 (Protezione speciale contro folgorazione elettrica)



Apparecchio di classe di protezione II, con isolamento di protezione



Trasformatore con magnetotermico



Trasformatore di sicurezza secondo VDE 0551



Attenzione! Rispettare le istruzioni d'uso

IP 54

Protezione antipolvere dei componenti elettrici nella parte interna e protezione contro spruzzi d'acqua da tutte le parti

IP 64

Tenuta antipolvere dei componenti elettrici nella parte interna e protezione contro spruzzi d'acqua da tutte le parti



Marchio di conformità secondo la direttiva dispositivi medici 93/42 CEE

Explanation of Icons:

Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)

Protection Class II device, double insulation
Transformer with thermal fuse block

Safety transformer in accordance with VDE 05510

Caution! Consult instruction manual

The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG

	CONDIZIONI AMBIENTALI	AMBIENT CONDITIONS
max. 48 dB (A)	Rumorosità durante le regolazioni	Noise level during motor adjustments
	Devono essere rispettate le seguenti condizioni ambientali:	The ambient conditions stated below must be observed:
	Immagazzinam.:	In storage:
min. + 5° C max.+ 50° C	Temp. di immagaz.	Storage temperature
min. 50 % max. 70 %	Umidità relativa	Relative humidity
	Funzionamento:	In operation:
min. + 10° C max. + 40° C	Temperatura ambiente	Ambient temperature
min. 20 % max. 90 % senza condensa	Umidità relativa	Relative humidity
min. 700 hPa max. 1060 hPa	Pressione atmosferica	Air pressure

NORME / DIRETTIVE APPLICATE

Direttiva CE 93/42/EWG	Direttiva dispositivi medici
VDE 0751-1:2001-10	Verifica della sicurezza ... di apparecchi elettromedicali
EN 12182:1999-11	Ausili tecnici per persone disabili
DIN 32977-1:1992-07	Progettazione adeguata a persone disabili
EN 14971: 2001	Gestione dei rischi per dispositivi medici Letti regolabili per disabili
DIN EN 1970 : 2005-10	Sicurezza di apparecchi elettromedicali
EN 60601-1: 1996-03	Compatibilità elettromagnetica
EN 60601-1-2:2002-10	Letti di cura a comando elettrico (ridotti se richiesto per cure a domicilio)
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Classificazione come prodotto medico di classe I (in conformità a MPG § 13). Soddisfa i requisiti di sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 per letti di cura.

APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

Medical Products Directive
Repeat testing ... of medical electrical units
Technical aids for handicapped persons
Handicapped friendly construction Risk analysis for medical products Adjustable beds for handicapped persons Safety for electro-medical equipment
Electromagnetic tolerances
Electrically operated hospital beds (reduced to applications for in home care)
Classified as class I active medical product (in accordance with MPG § 13).
Fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for nursing beds.

Capitolo 10 Chapter 10



INFORMAZIONI SULLO SMALTIMENTO

Essendo regolabile elettricamente, questo letto viene classificato come apparecchio elettrico di uso industriale (b2b) secondo la direttiva sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE) 2002/96/CE.

Componenti elettrici sostituiti (azionamenti, dispositivi di comando, pulsantiera, ecc.) di questi letti devono essere trattati come rifiuti elettrici secondo la direttiva RAEE e smaltiti in modo corretto.

In caso di letti che sono stati messi in circolazione dopo il 13.08.2005 (vedi indicazione „Serie“ sulla targhetta sulla testiera), il proprietario è tenuto per legge a non smaltire i componenti elettrici in centri di raccolta comunali, ma a rimandarli direttamente al costruttore. Burmeier e i suoi partner di assistenza e distribuzione sono disponibili a ritirare questi pezzi.

Per quanto riguarda il ritiro di materiale valgono le nostre Condizioni Generali di Vendita.

Singoli accumulatori smontati non più utilizzabili sono da smaltire in modo corretto secondo il Regolamento sulle Batterie e non fanno parte dei rifiuti domestici.

Il proprietario deve assicurarsi che nessun componente da smaltire sia infettivo/contaminato.

In caso di rottamazione del letto le parti in plastica e in metallo utilizzate devono essere smaltite separatamente e in modo corretto.

Le molle a gas, se presenti, sono sotto alta pressione! Prima dello smaltimento scaricare la pressione secondo le indicazioni del costruttore. Vedi istruzioni presso il produttore delle molle a gas (vedi targhetta di identificazione).

DISPOSAL INSTRUCTIONS

This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).

Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.

With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.

Our general terms and conditions apply for this redemption.

No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.

With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.

In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.

Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).

Le molle a gas e i gruppi idraulici eventualmente presenti sono composti prevalentemente da metallo e plastica. Prima dello smaltimento secondo le indicazioni del costruttore l'olio contenuto deve essere scaricato e smaltito correttamente.

In caso di dubbi, rivolgetevi ai comuni locali, alle società di smaltimento oppure al nostro servizio di assistenza.

Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.

Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE

Con la presente la ditta

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

dichiara che il seguente prodotto:

Letto di cura ARMINIA III

risponde ai requisiti della direttiva CE 93/42/CEE per prodotti medicali e ai requisiti di sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 per i letti di cura.

Norme armonizzate applicate:

VDE 0751-1:2001-10	Verifica della sicurezza ... di apparecchi elettromedicali
EN 12182:1999-11	Ausili tecnici per persone disabili
DIN 32977-1:1992-07	Progettazione adeguata a persone disabili
DIN EN 1970 : 2005-10	Letti regolabili per disabili
DIN EN 60601-1: 1996-03	Sicurezza di apparecchi elettromedicali
EN 60601-1-2:2002-10	Compatibilità elettromagnetica
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Letti di cura a comando elettrico (ridotti se richiesto per cure a domicilio)

Lage, 15.12.2008

	
(Pott)	(Rekermeier)
(Geschäftsleitung)	(Vertriebsleitung)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare that the product named below:

Nursing bed ARMINIA III

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EWG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

Applied Standards:

VDE 0751-1:2001-10	Repeat testing of ... medical electrical units
EN 12182:1999-11	Technical aids for handicapped people
DIN 32977-1:1992-07	Handicapped fair constructions
DIN EN 1970 : 2005-10	Adjustable beds for handicapped people
DIN EN 60601-1: 1996-03	Safety for electro-medical equipment
EN 60601-1-2:2002-10	Electromagnetic tolerances
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Electrically operated hospital beds (reduced to applications for in home care)

Lage, December 15, 2008



(Pott)
(Geschäftsleitung)



(Rekermeier)
(Vertriebsleitung)

Published by:

Importatore per l'Italia:

Medimec International srl

**Via Proventa 52
48018 Faenza (RA) - Italia
Tel. : +39 – 0546-46870
Fax: +39 – 0546-46467
<http://www.medimec.it>
Email: medimec@medimec.it**

La riproduzione, anche di singoli estratti, è permessa solo dietro autorizzazione scritta dell'editore!

Tutti i diritti riservati.

Si riserva la possibilità di apportare modifiche tecniche!

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

No part of this manual may be reproduced without the prior written permission of the publisher!

All rights reserved.

Subject to technical changes!



Ultimo aggiornamento: 15.12.08

Updated: December 15, 2008